

COLOR IT UKRAINIAN



А
Н
Д
Р
Й



AD MAJOREM DEI GLORIAM

ET

To my parents

MARGARETE and JOHN

Who taught me their native languages

In addition to his parents the author wishes to acknowledge the following friends without whose help, encouragement, suggestions and constructive criticism this book would not have been possible:

Miss Judy Richer and Mrs. Olha Nykyforiak

The purpose of this book is to acquaint as broad a spectrum of age groups as possible to Ukraine and its language. Its initial appeal will, of course, be to the young but it is not intended for them alone. The drawings appearing throughout the volume vary in complexity. It is hoped that readers of various ages will attempt to color them. (As crayons are messy, colored pencils are recommended). The short statements appearing beneath some pictures should serve to enlighten both Ukrainians and non-Ukrainians of more advanced ages.

The drawings on every page are described on the bottom in Ukrainian, in the English transcribed form of pronunciation and then in English. To make sure the transcribed form is being correctly pronounced, pages 60 and 61 should be frequently consulted. For building vocabulary and practicing the language most pages also contain words with blanks to be filled-in. The meanings or translations of these words can be found in the vocabulary list at the back of the book.

Copyright © 1980 by Inger Kuzych

For additional copies, please send a check for \$2.95 (U.S. dollars) plus \$1.00 for postage and handling to:

Inger Kuzych

P.O. Box 1132

(Discounts available on orders of 10 or more)

Berkley, Mi. 48072 U.S.A.

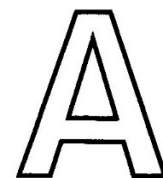
Impressions, comments or corrections will be greatly appreciated and may be mailed to the above address.

COLOR IT UKRAINIAN



WRITTEN AND
ILLUSTRATED BY

Inger t Kuzych-
Berezovsky



БУКВИ ДРУКОВАНІ

А Б В Г Г Д Е Є Ж З И І І
Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х
Ц Ч Ш Щ Ю Я

а б в г г д е є ж з и і і й к л м н
о п р с т у ф х ц ч ш щ ю я ь

Букви Писані

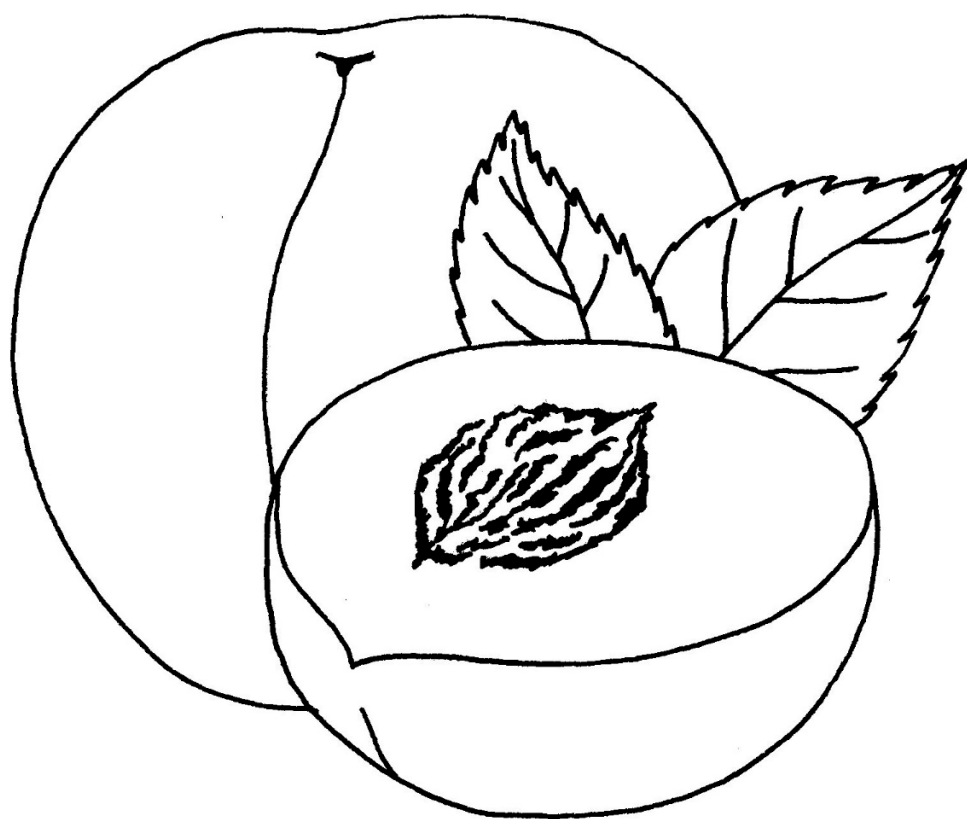
А Б В Г Г Д Е Є Ж З И І І Й К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ю Я ь

а б в в г г д е є ж з и і і й к л м н о о

п р с т у ф х ц ч ш щ ю я ь

АЗБУКА (AZBUKA) - ALPHABET

Б



**БРОСКВИНИ (BROSKVYNY)-
PEACHES**



БУРАК (BURAK) - BEET



БУКЕТ (BUKET) - BOUQUET

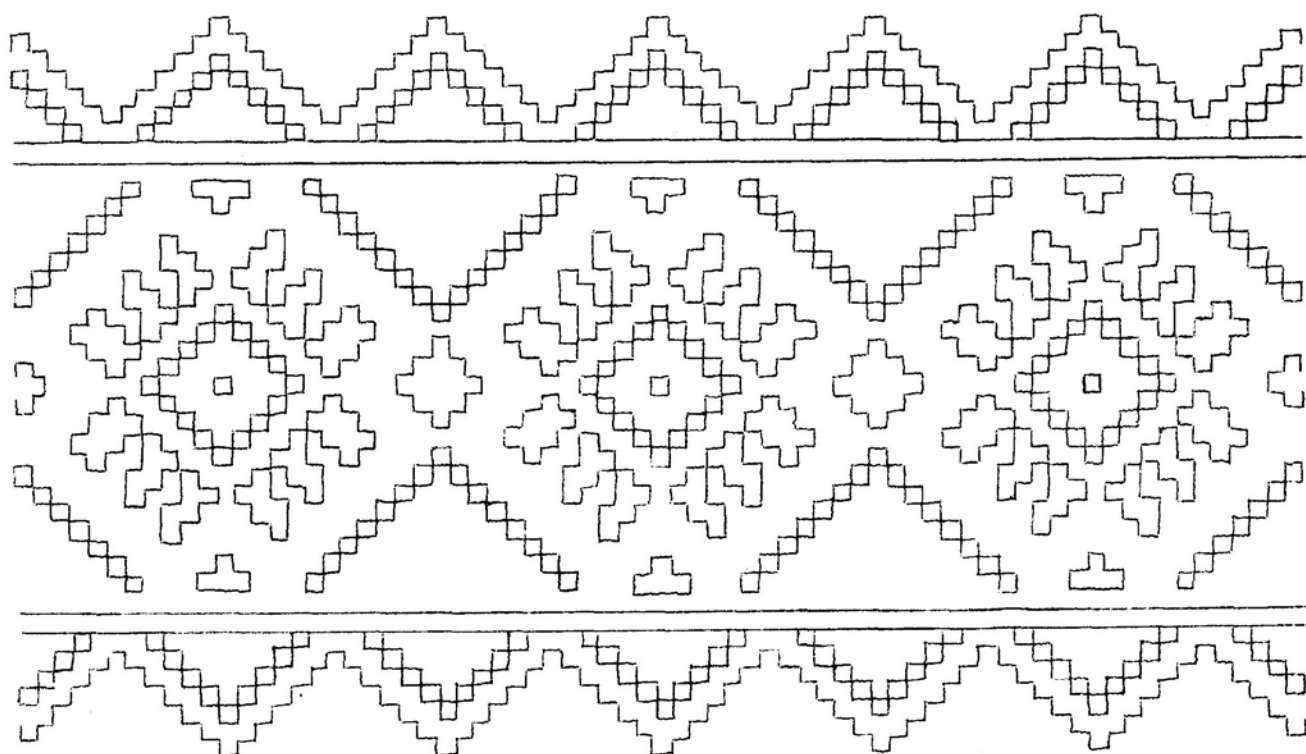


ДЕРЕВО

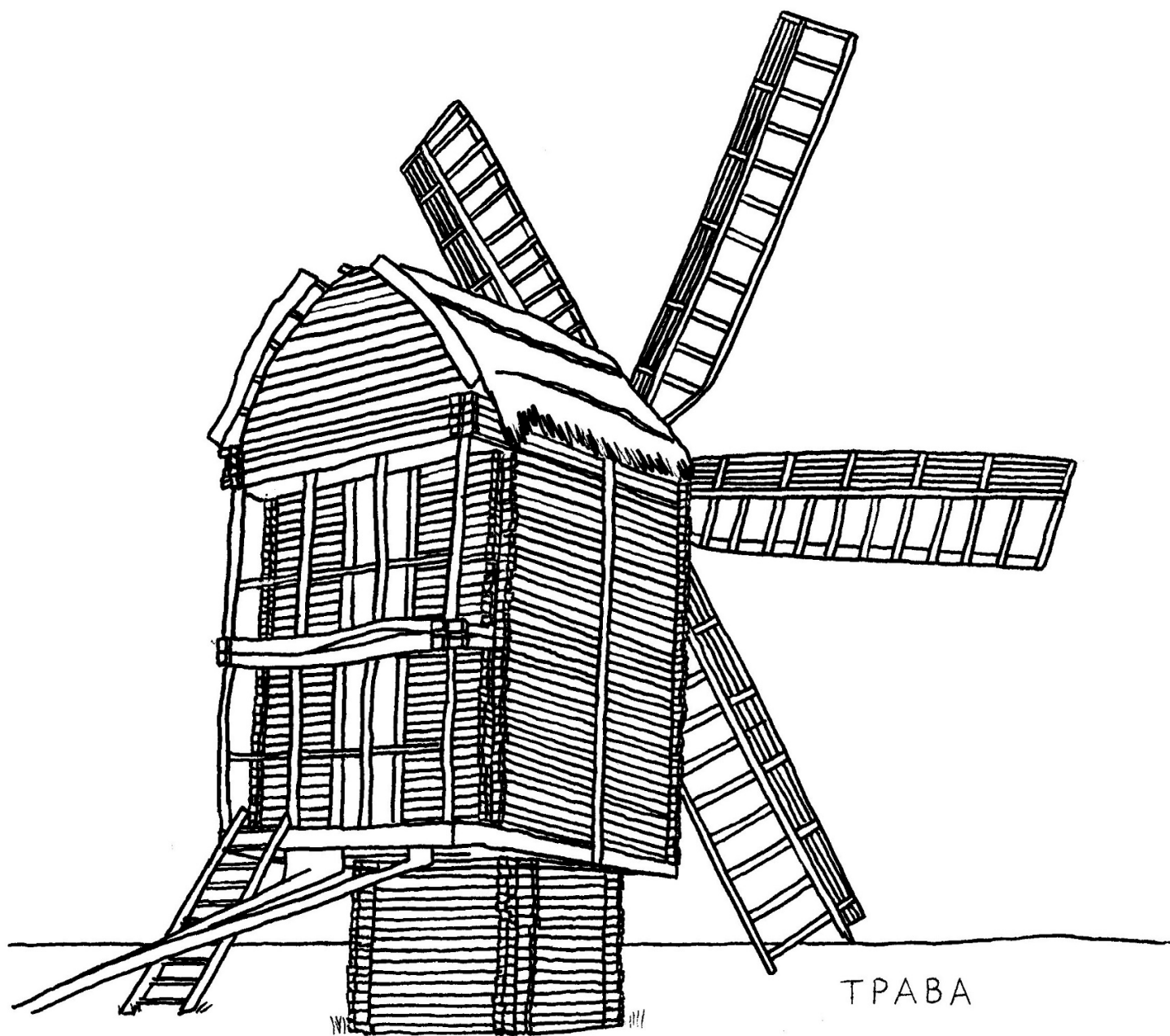
- 1 МАТКА
- 2 РОБІТНИЦЯ
- 3 ТРУТ
- 4 ЧЕРВА
- 5 МАТОЧНИК

БДЖОЛИ (BDŽOLY) - BEES

B

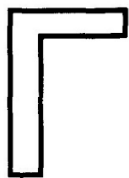


**ВИШИВКА (VYŠYVKA) -
EMBROIDERY**

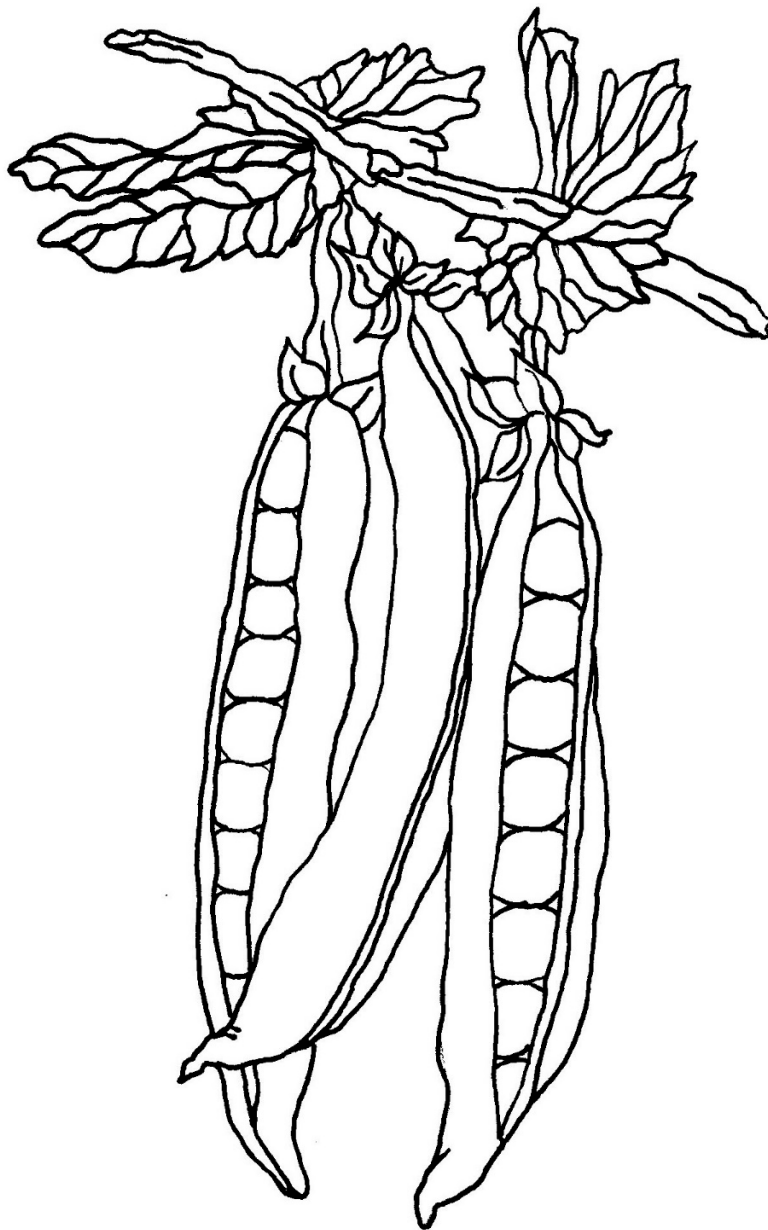


ТРАВА

ВІТРЯК (VITRJAK) - WINDMILL



ГРИБИ (HRYBY) - MUSHROOMS



ГОРОХИ (НОРОКНУ) - PEAS

КОТРА ГОДИНА?

ГОДИНА СЕМА, ЧАС ВСТАВАТИ.

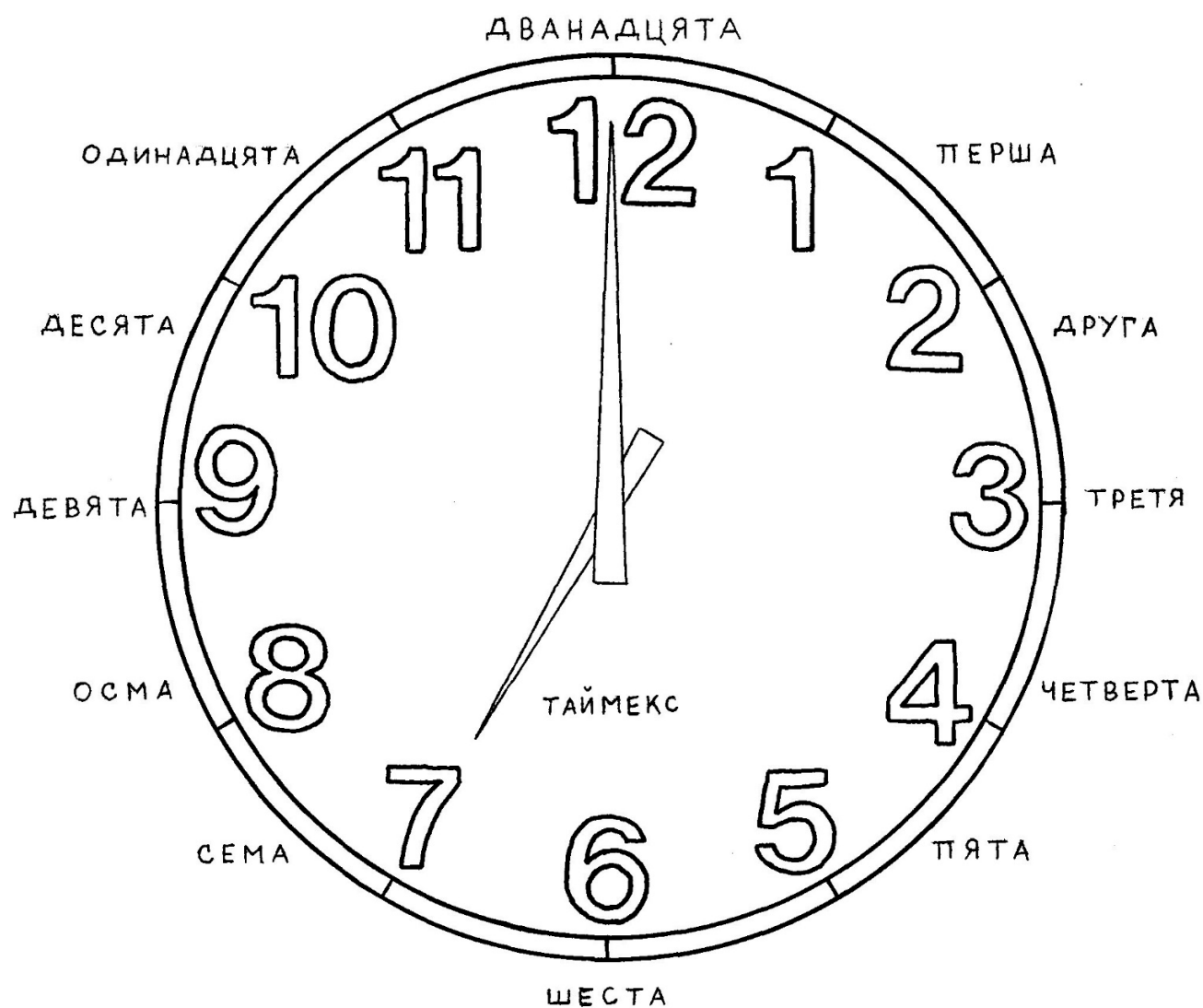
WHAT TIME IS IT ?

IT'S SEVEN, TIME TO GET UP.

ГОДИНА (ГОДУНА)
HOUR

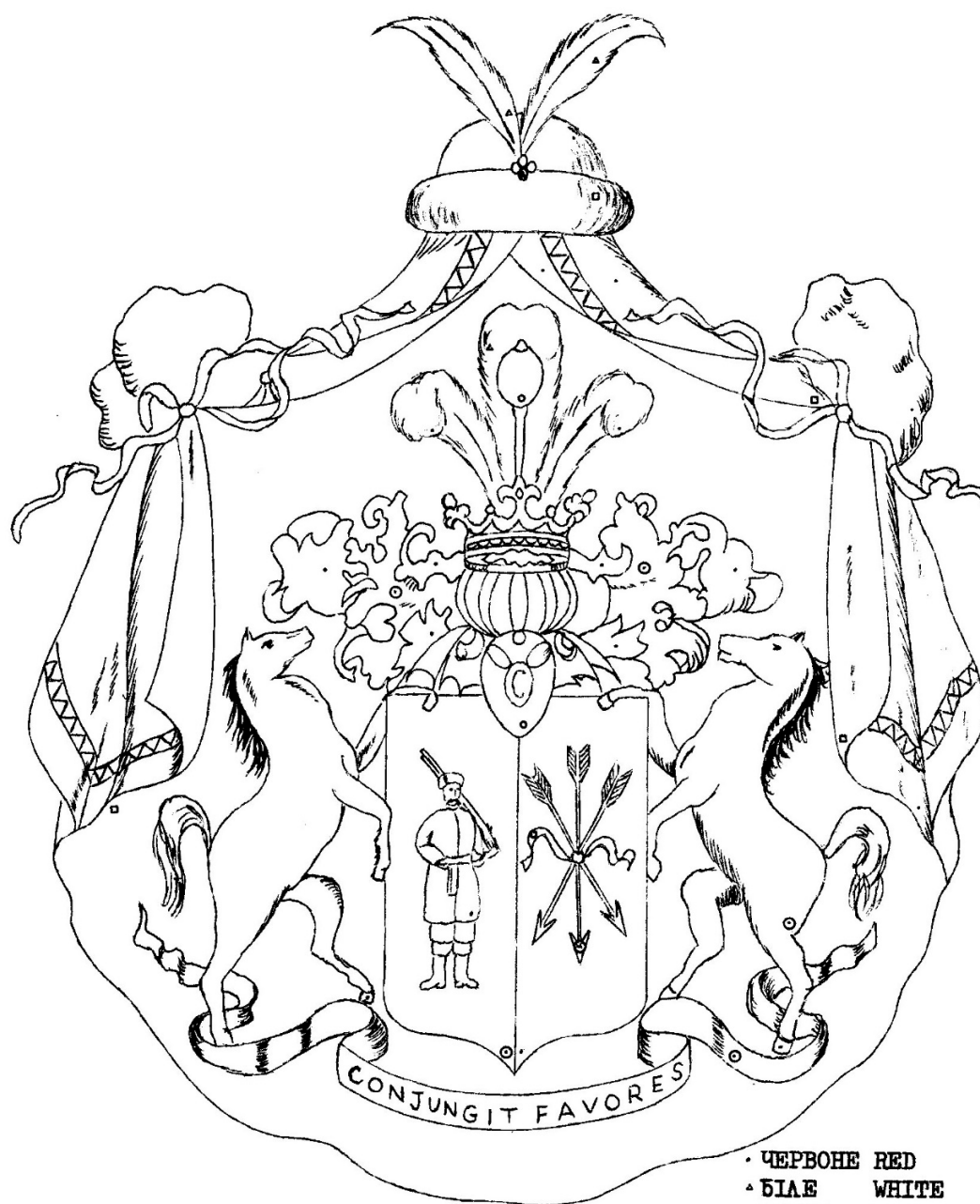
ХВИЛИНА (KHVYLUNA)
MINUTE

СЕКУНДА (SEKUNDA)
SECOND



ГОДИННИК (ГОДУННУК) - CLOCK

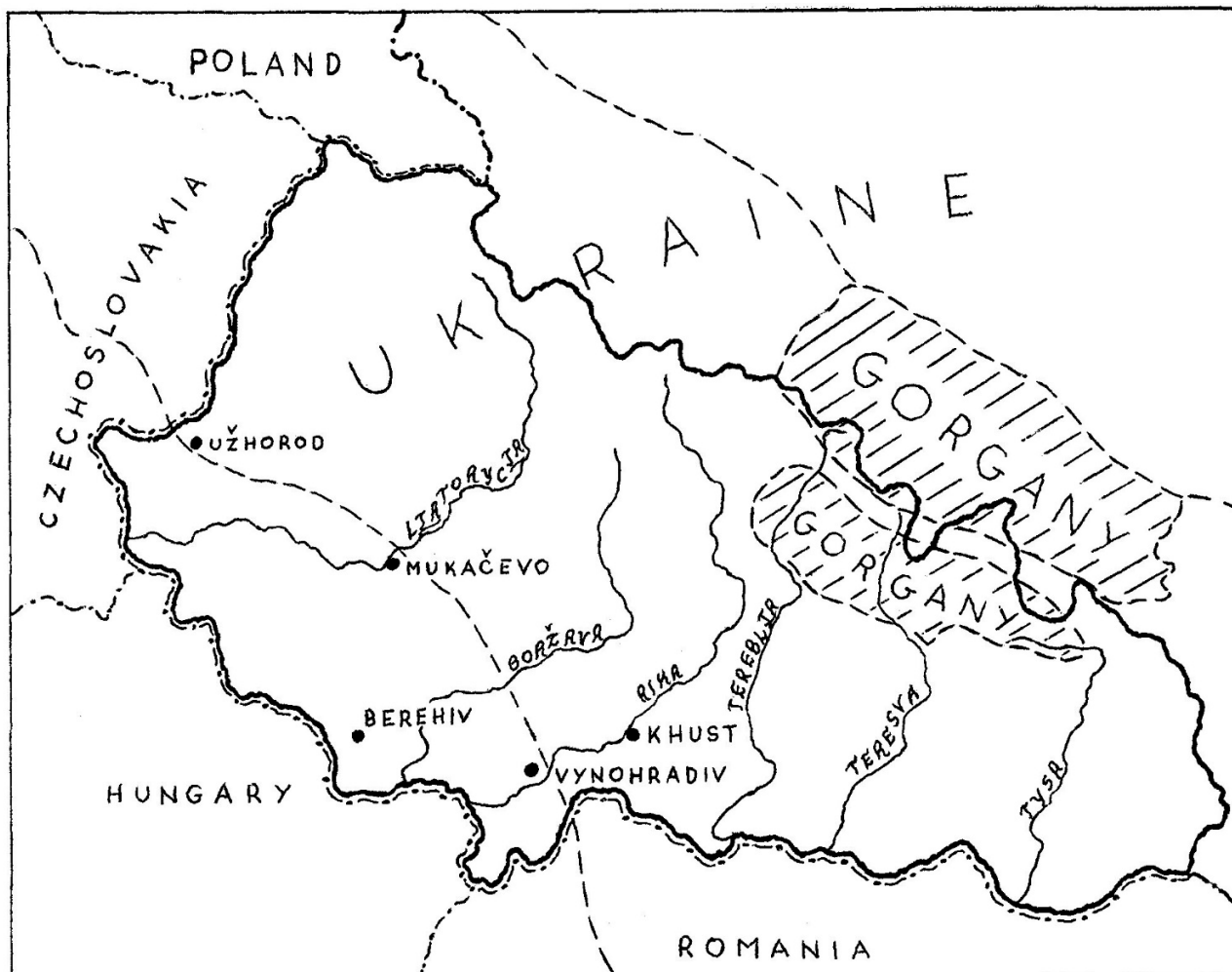
SKOROPADSKY



• ЧЕРВОНЕ RED
 ▲ БІЛЕ WHITE
 ■ ЧОРНЕ BLACK
 ◦ ЗОЛОТЕ GOLD
 ◌ СРІБНЕ SILVER

Г Е Р Б (H E R B) - C O A T - O F - A R M S

CARPATHO-UKRAINE

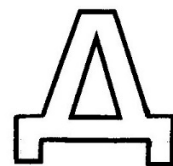


----- INTERNATIONAL BORDERS - - - - - EXTENT OF CARPATHIAN MOUNTAIN RANGE ——— BORDER OF CARPATHO-UKRAINE

THE GORGANY ARE A SECTION OF THE CARPATHIAN MOUNTAIN RANGE FALLING AWAY ON EITHER SIDE OF THE HIGHEST PEAKS. ABOUT HALF OF THE GORGANY LIE IN THE WESTERN PART OF UKRAINE KNOWN AS CARPATHO-UKRAINE. AFTER WORLD WAR I (AND THE DISSOLUTION OF THE AUSTRO-HUNGARIAN EMPIRE) CARPATHO - UKRAINE CHOSE TO UNITE WITH CZECHOSLOVAKIA RATHER THAN UKRAINE BECAUSE OF THE CIVIL WAR STILL RAGING ON THE LATTER'S TERRITORIES. FOR TWENTY YEARS IT REMAINED UNDER CZECH ADMINISTRATION

UNTIL OCTOBER 1938 WHEN, AS PART OF THE MUNICH AGREEMENT, IT WAS GRANTED AUTONOMY. THIS SELF GOVERNMENT WAS RETAINED UNTIL SPRING 1939 WHEN, UPON THE COMPLETE BREAK UP OF CZECHOSLOVAKIA, CARPATHO-UKRAINE (IT HAD DECLARED ITS INDEPENDENCE MARCH 15, 1939) WAS INVAD-ED BY HUNGARY AND COMPLETELY OCCUPIED BY MAY OF THAT YEAR. DURING WORLD WAR II CARPATHO-UKRAINE WAS OVERRUN BY THE RUSSIANS AND INCORPORATED INTO THE UKRAINIAN S.S.R.

ГОРГАНИ - GORGANY



ВІНОЧОК

НАМИСТО

ВИШИВАНА СОРОЧКА

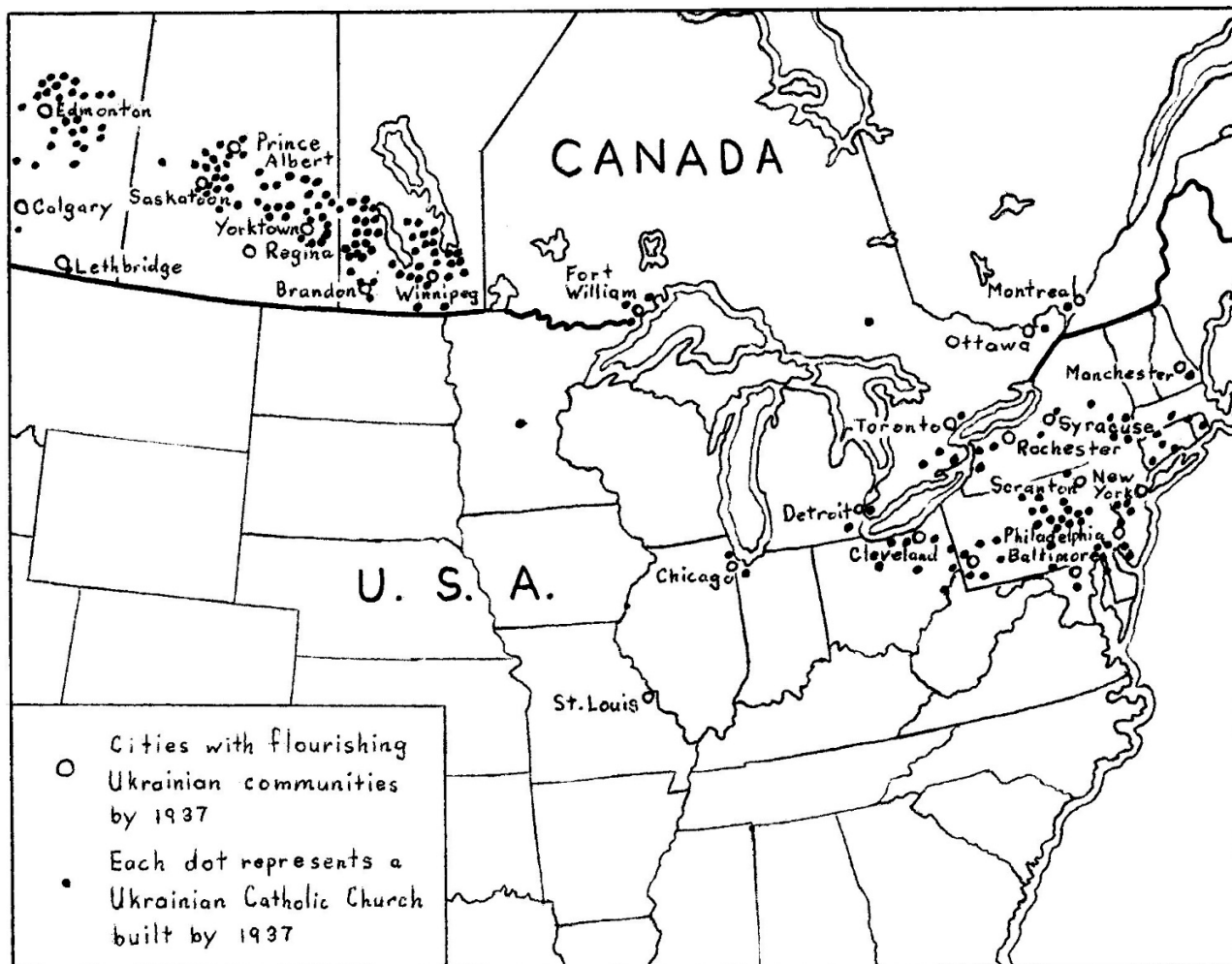
ПОЯС

ЖУПАНЕЦЬ

ЗАПАСКА

ДИВОЧИЙ СТРИЙ (DIVOČYJ STRIJ)-
GIRL'S APPAREL

E

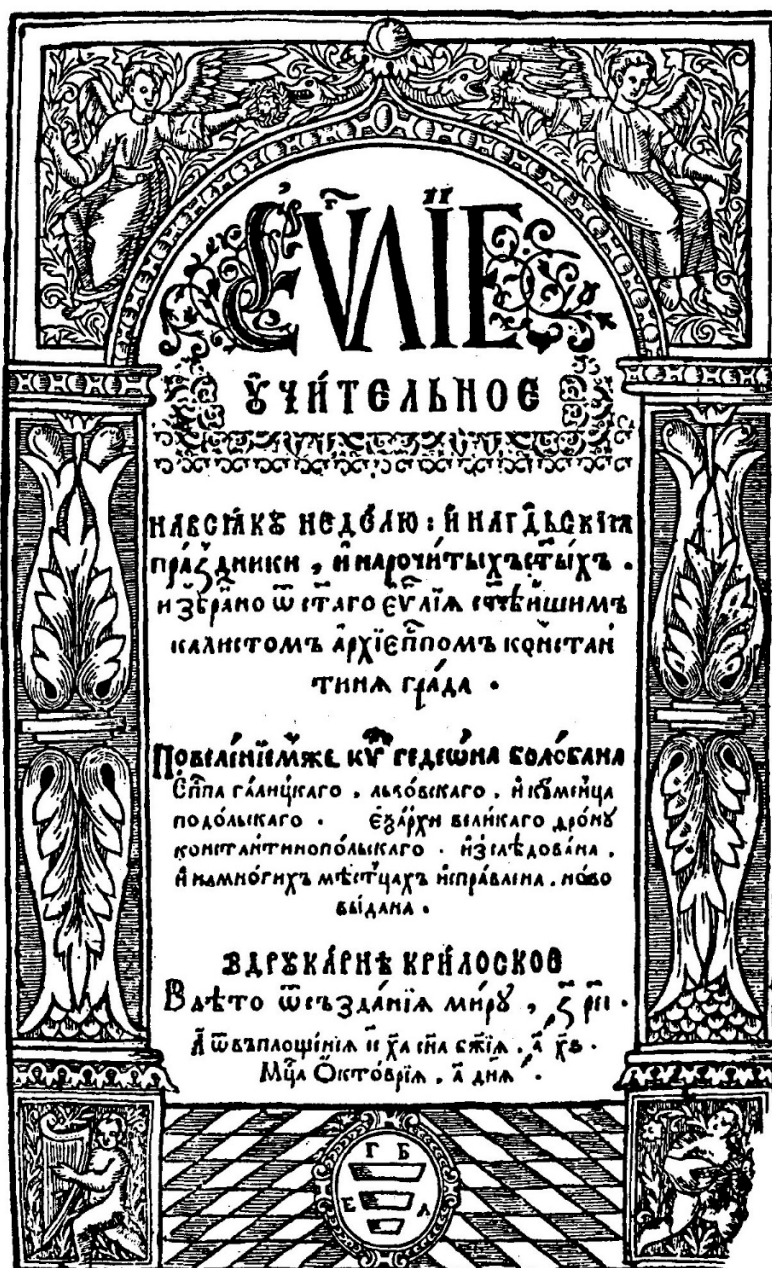
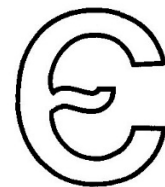


EMIGRATION FROM UKRAINIAN TERRITORIES PROCEEDED IN THREE MAJOR WAVES. THE FIRST, AND BY FAR THE LARGEST, TOOK PLACE TOWARD THE END OF THE NINETEENTH AND BEGINNING OF THE TWENTIETH CENTURY UP TO THE FIRST WORLD WAR (FROM ROUGHLY 1870-1914). THE SECOND PULSE OCCURRED DURING THE INTERWAR

YEARS AND THE THIRD FOLLOWED THE SECOND WORLD WAR. ESTIMATES VARY AS TO JUST HOW MANY AMERICANS AND CANADIANS OF UKRAINIAN DESCENT CURRENTLY RESIDE IN THESE TWO COUNTRIES BUT FIGURES OF 1.2 MILLION AND 600,000 RESPECTIVELY SEEM QUITE REALISTIC.

ЕМИГРАЦІЯ (ЕМИГРАЦІЈА) -

EMIGRATION



A TEACHING EVANGEL DATING FROM 1606

ЕВАНГЕЛІЕ (JEVANHELİJE)-

EVANGEL

Ж

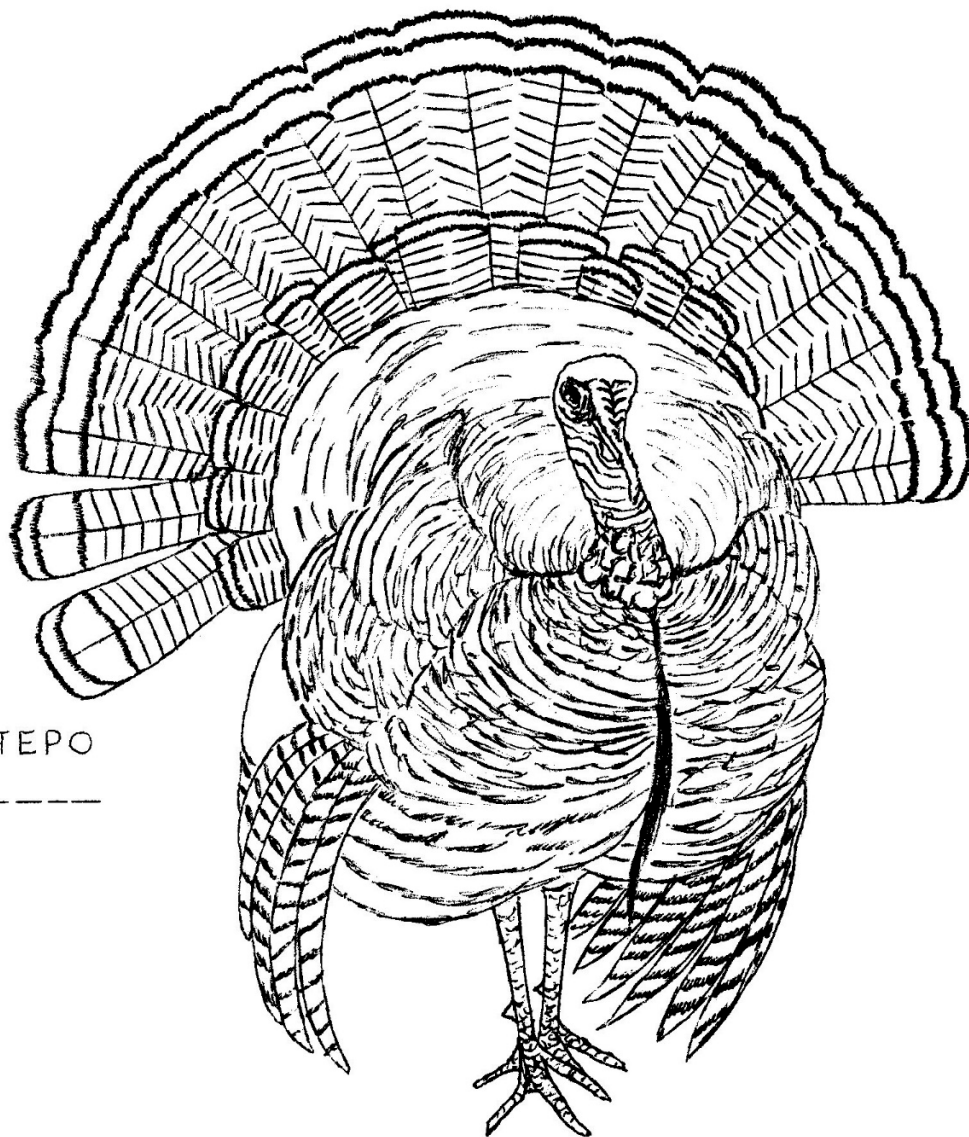


ЖАБА (ŽABA) - FROG



ЗАПОРОЖЕЦЬ (ZAPOROŽEC')-
ZAPOROZHIAN COSSACK

THANKSGIVING
ДЕНЬ ПОДЯКИ



ПЕРО

ІНДИК (INDYK) - TURKEY



ІГЛИ

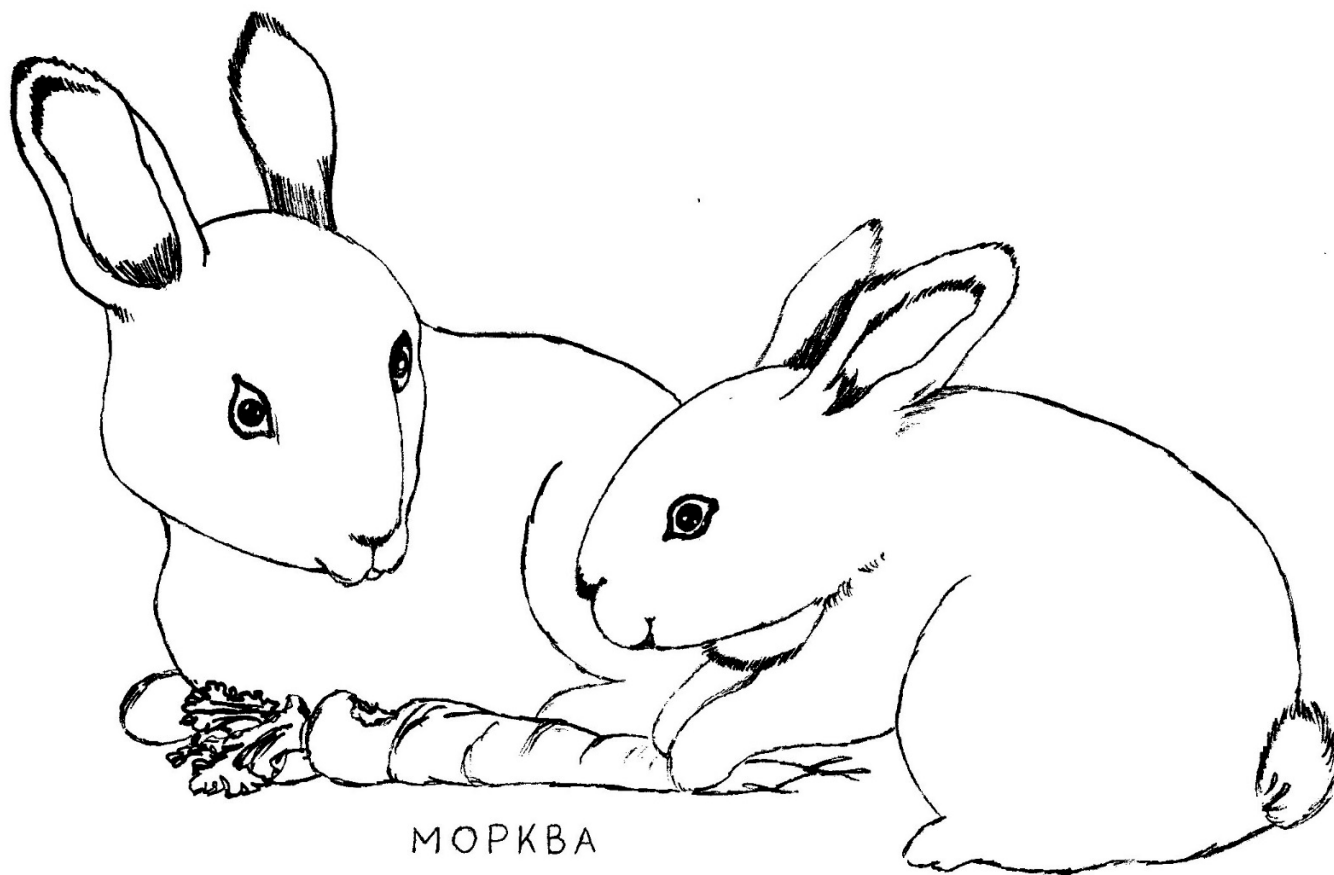
ЇЖАК (JĪŽAK) - PORCUPINE

Й

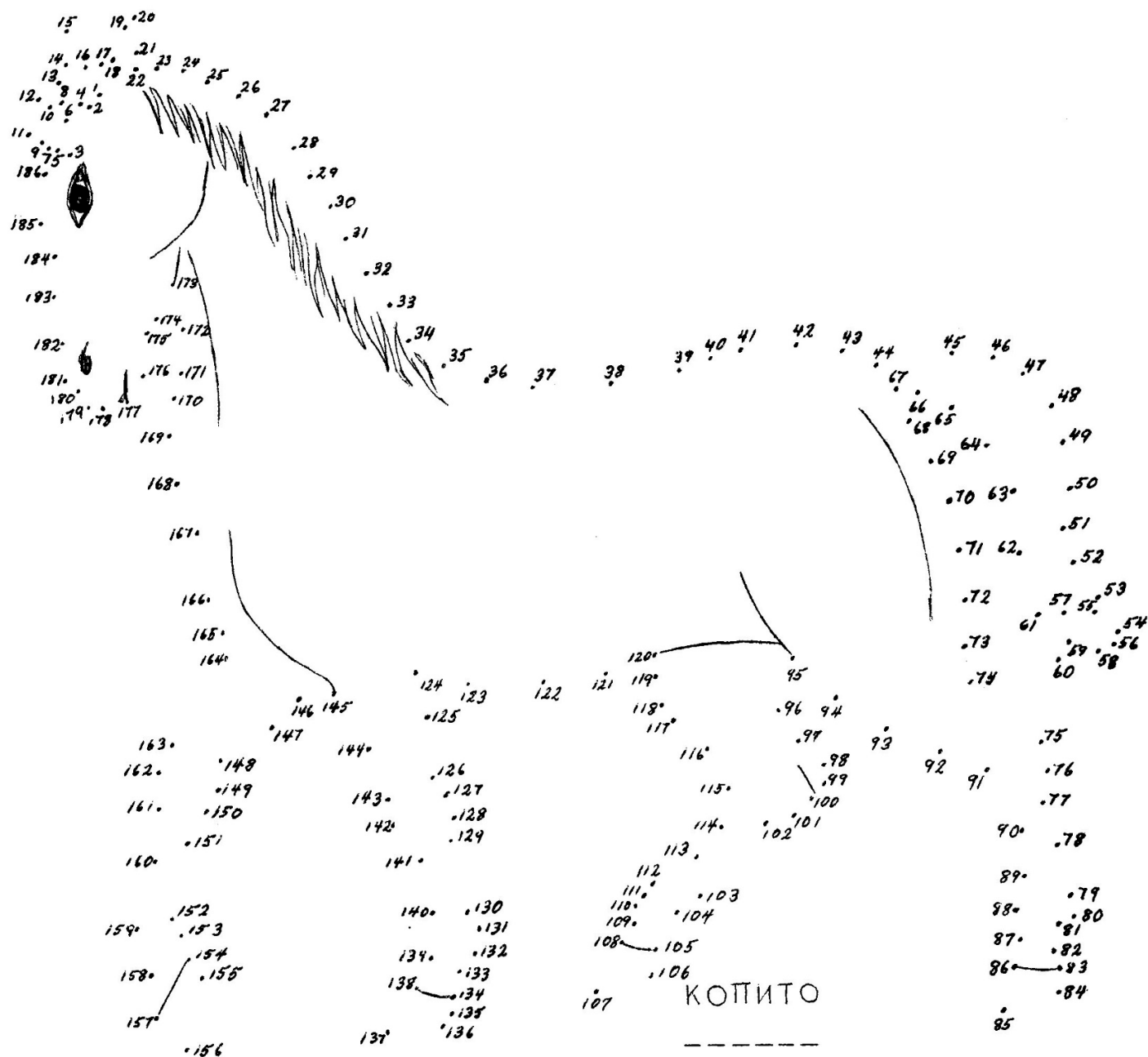


ЙОГУРТ (JOGURT) - YOGURT

K



КРОЛИКИ (KROLYKY) - RABBITS



КИНЬ (KIN') - HORSE

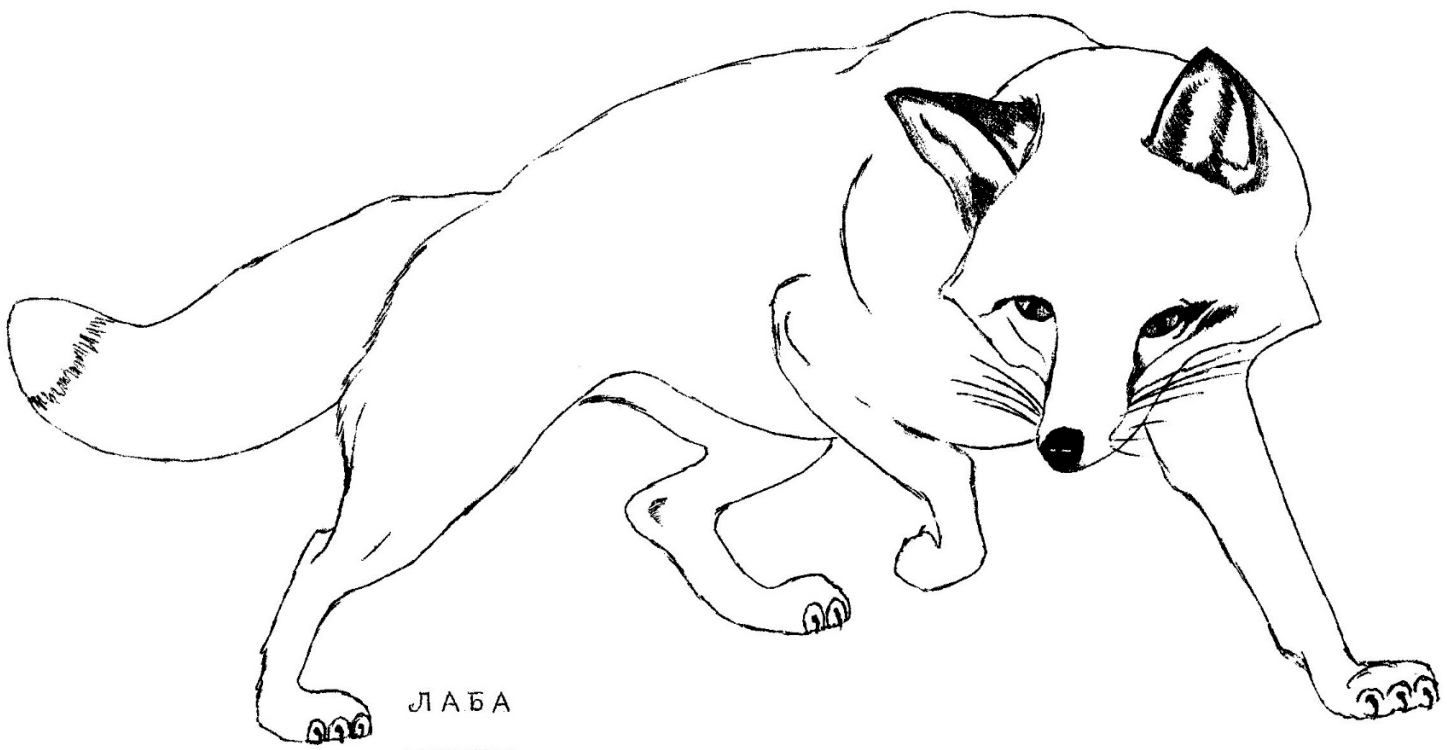


THIS TYPE OF POTTERY IS REPRESENTATIVE OF THE WORK PRODUCED BY THE TRIPOLYEN CULTURE WHICH OCCUPIED PRESENT

DAY WESTERN UKRAINIAN, MOLDAVIAN AND ROMANIAN LANDS FROM ABOUT 6500 - 3400 B.C.

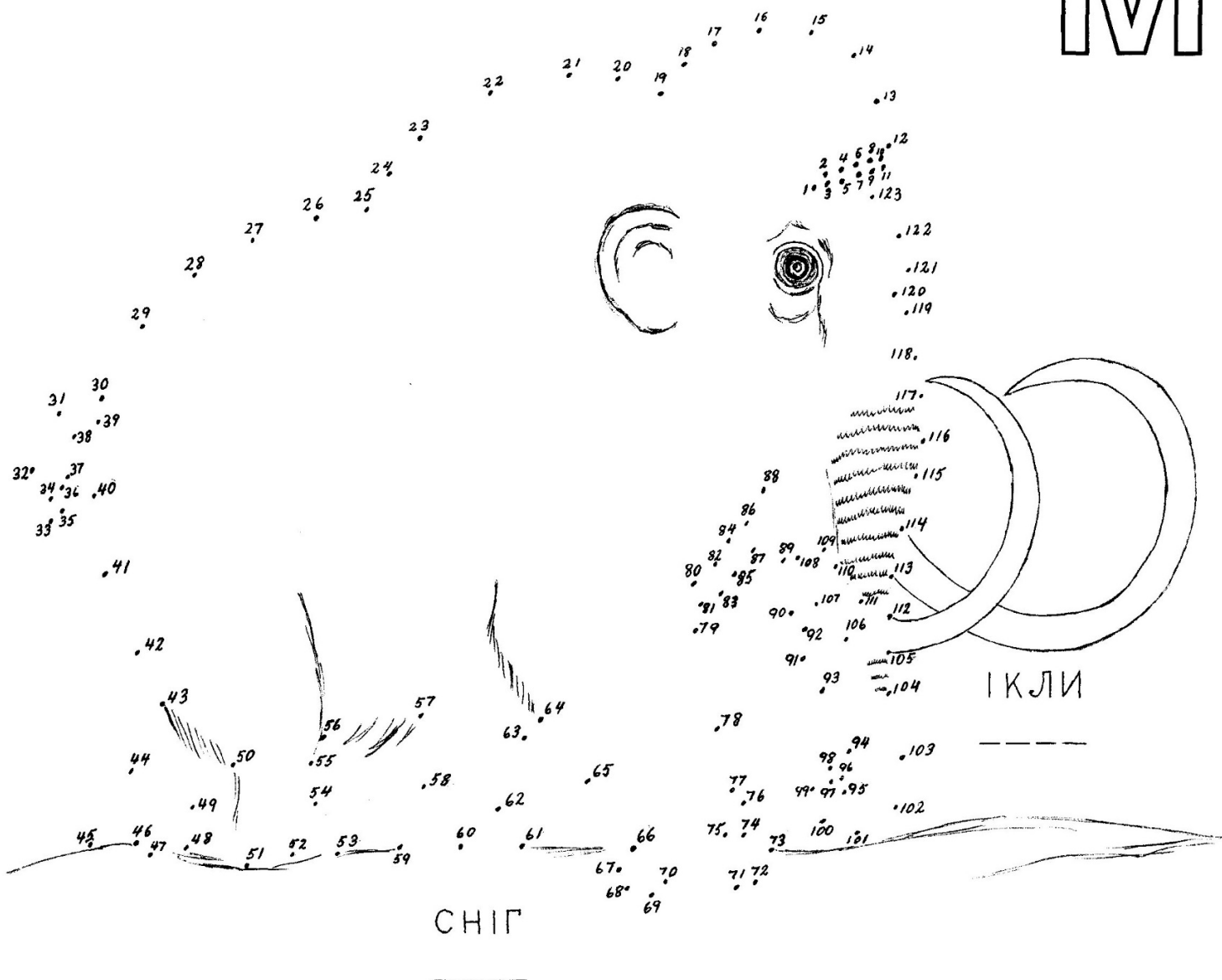
КЕРАМІКА (KERAMIKA) - CERAMICS

Λ



ЛАБА

ΛИС (LYS) - FOX



THOUSANDS OF YEARS AGO, DURING THE END OF THE ICE AGE, WOOLLY MAMMOTS ROAMED OVER MUCH OF THE WORLD INCLUDING PRESENT DAY UKRAINIAN TERRITORIES. THESE BEASTS WERE OFTEN HUNTED BY PRIMITIVE MAN WHO USED THE ANIMAL'S MEAT FOR FOOD AND FURRY HIDE FOR CLOTHING. IN THE AREA OF UKRAINE, HOWEVER, THE CREATURE'S TUSKS, BONES AND HIDES WERE ALSO USED FOR BOTH CONSTRUCTING AND SUPPORTING OPEN AIR SHELTERS! THESE STRUCTURES WERE ENDOGENOUS TO

UKRAINE (AND SOME SURROUNDING TERRITORIES) FOR A NUMBER OF REASONS. FIRST, NO EXTENSIVE NATURAL CAVE SYSTEMS ARE FOUND HERE AS IN SOME OTHER PARTS OF EUROPE (MAKING THESE TYPES OF FREE STANDING STRUCTURES VERY PRACTICAL). SECONDLY, THE UKRAINIAN PERIGLACIAL STEPPE SUPPORTED A RICH AND VARIED FAUNA ATTRACTING MANY HUNTING PARTIES WHO WOULD THEN CONSTRUCT THESE TYPES OF DWELLINGS AS "BASE CAMPS".

MAMMUT (MAMMUT) - MAMMOTH



БОГОРОДИЦЕ ДІВО

(HAIL MARY)



ОГОРОДИЦЕ ДІВО,

РАДУЙСЯ ОБРАДУВАННА МАРІЄ.

ГОСПОДЬ З ТОБОЮ,

БЛАГОСЛОВЕННА ТИ В ЖЕНАХ

І БЛАГОСЛОВЕН ПЛОД ЧЕРЕВА ТВОЙОГО

ЯКО РОДИЛА ЄСИ ХРИСТА СПАСА

ЗБАВИТЕЛЯ ДУШАМ НАШИМ.

МАДОННА - MADONNA

1

ОДИН

Н



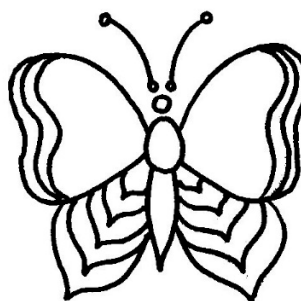
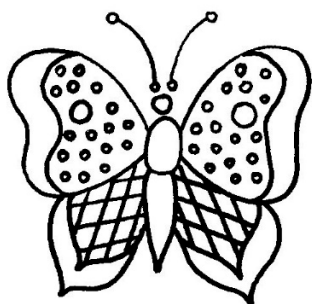
FROM ABOUT 650 TO THE MIDDLE OF THE THIRD CENTURY B.C. UKRAINE WAS OCCUPIED BY A TRIBE OF PEOPLE KNOWN AS THE SCYTHIANS. THESE FOLK WERE FAMED FOR THEIR METALWORK; THE STAG IS AN EXAMPLE OF THEIR GOLD CARVING ABILITIES.

ОДИН ОЛЕНЬ

2

ДВА

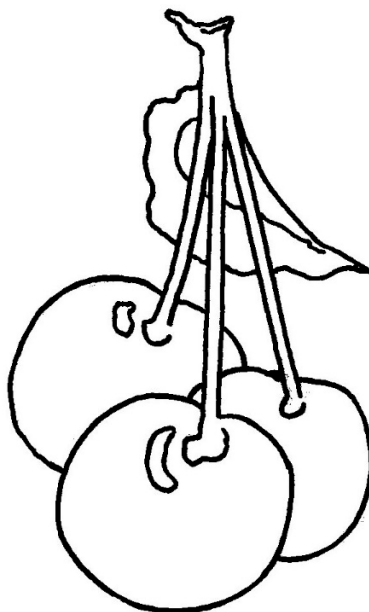
ДВА МОТИЛІ



НОМЕРИ (NOMERY) - NUMBERS

3

ТРИ

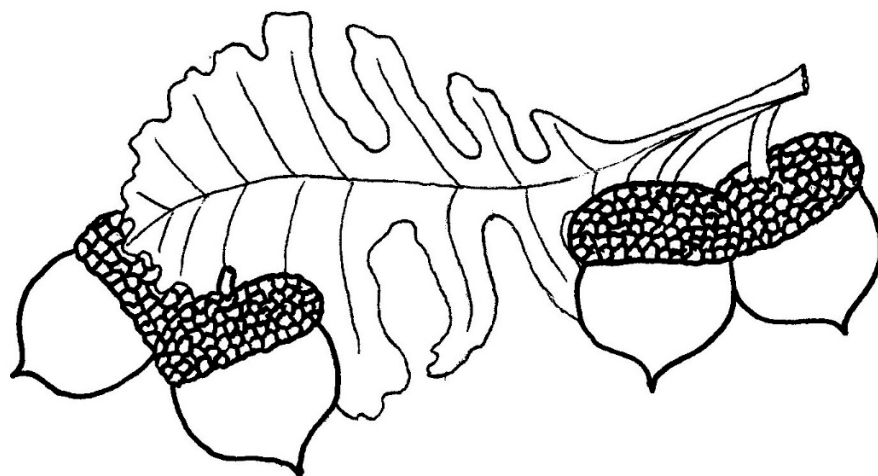


ТРИ

ЧЕРЕШНІ

4

ЧОТИРИ



ЧОТИРИ ЖОЛУДИ

5

п'ять



п'ять колосків пшениці

6

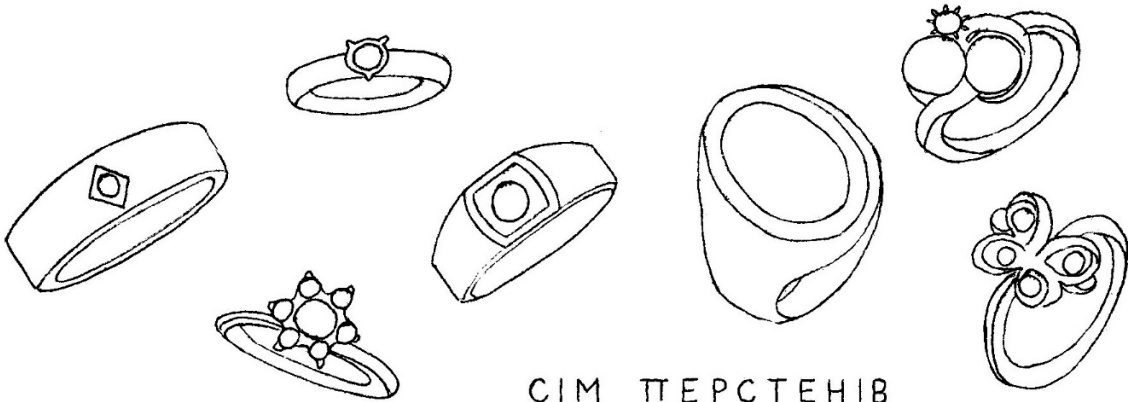
шість



шість листків

7

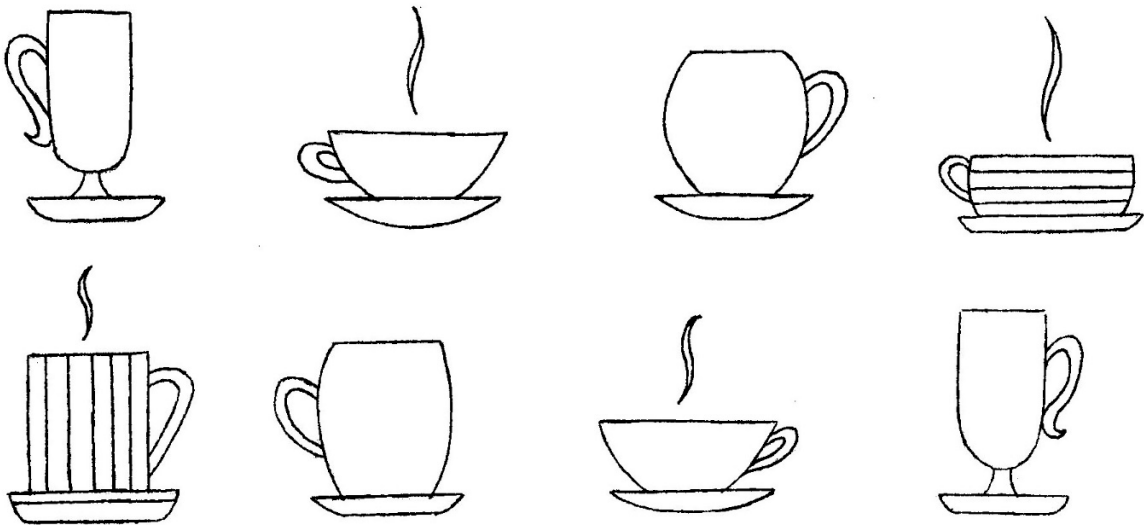
СИМ



СИМ ПЕРСТЕНІВ

8

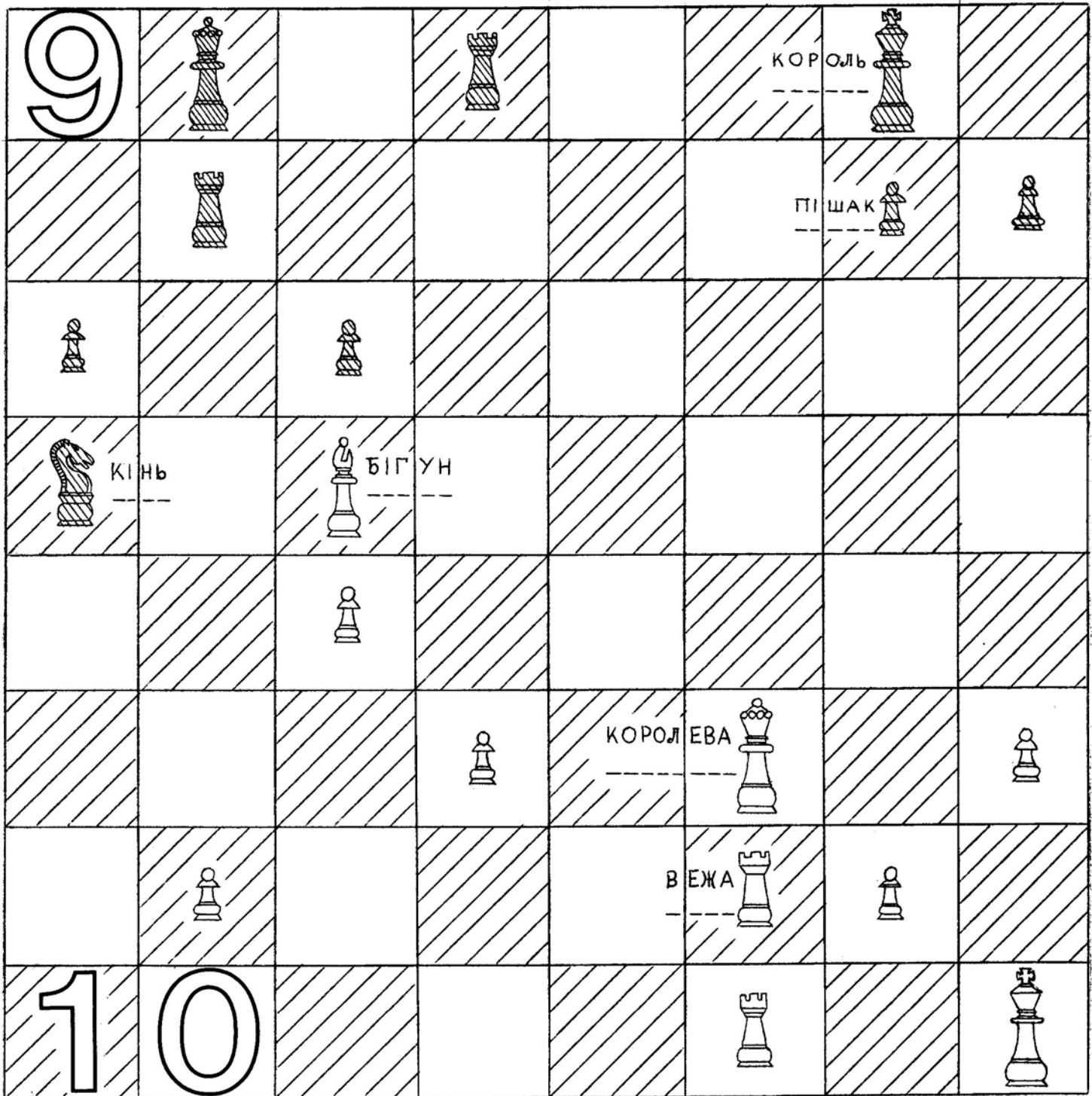
ВІСІМ



ВІСІМ ГОРНЯТ

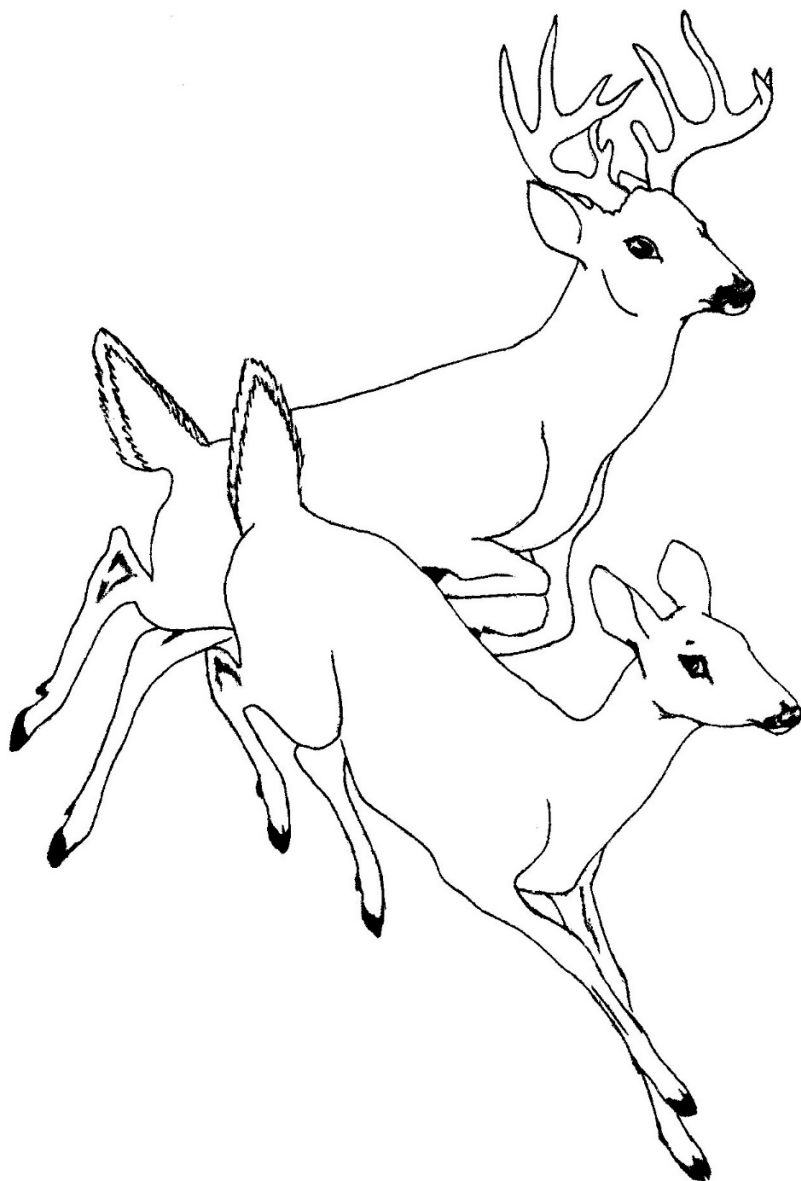
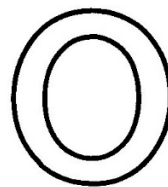
ДЕВ'ЯТЬ

ДЕВ'ЯТЬ ЧОРНИХ ШАХОВИХ ФІГУР

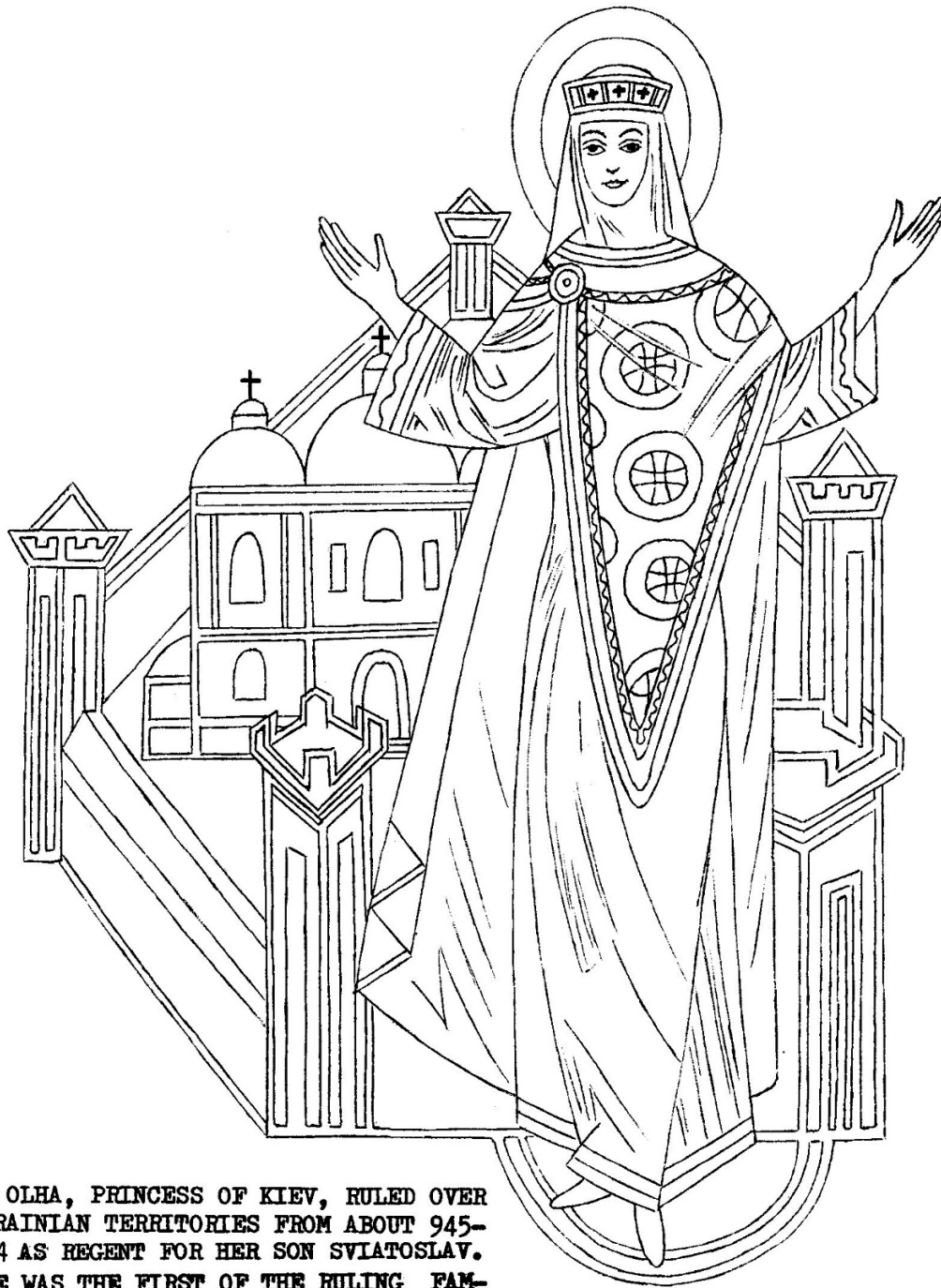


ДЕСЯТЬ

ДЕСЯТЬ БІЛИХ ШАХОВИХ ФІГУР



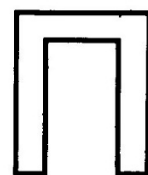
ОЛЕНИ (OLENI) - DEER



OLHA, PRINCESS OF KIEV, RULED OVER UKRAINIAN TERRITORIES FROM ABOUT 945-964 AS REGENT FOR HER SON SVIATOSLAV. SHE WAS THE FIRST OF THE RULING FAMILY TO ADOPT CHRISTIANITY (c.955) AND MADE EFFORTS TO SPREAD AND SUPPORT THE NEW RELIGION AMONG HER SUBJECTS.

OLHA WAS CANONIZED AFTER HER DEATH IN 969.

СВ. ОЛЬГА - ST. OL'HA



ХРИСТОС ВОСКРЕС

CHRIST IS RISEN

ВОЇСТИНУ ВОСКРЕС

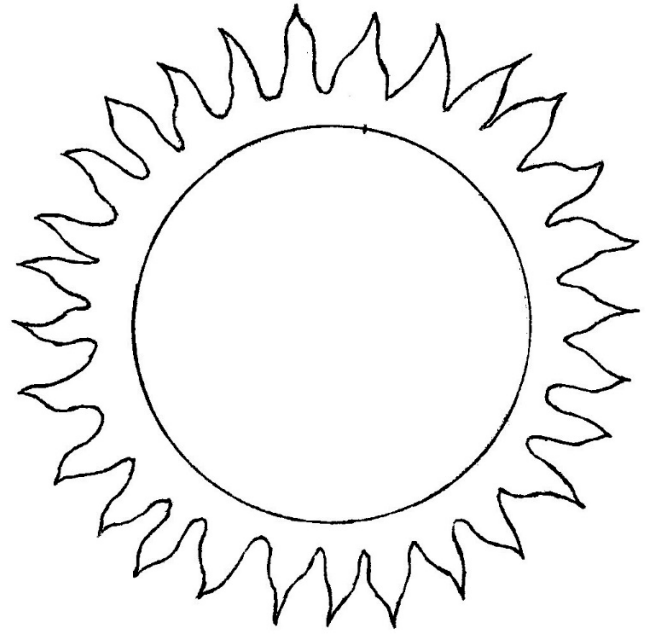
HE IS TRULY RISEN



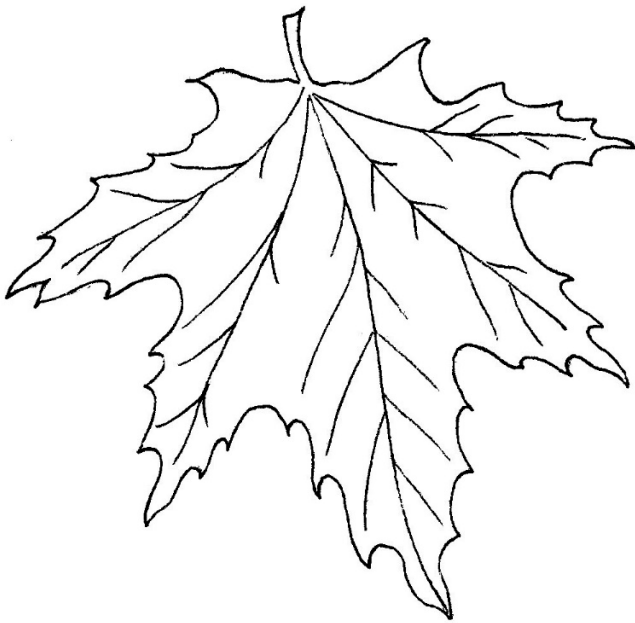
**ПИСАНКИ (PYSANKY) -
UKRAINIAN EASTER EGGS**



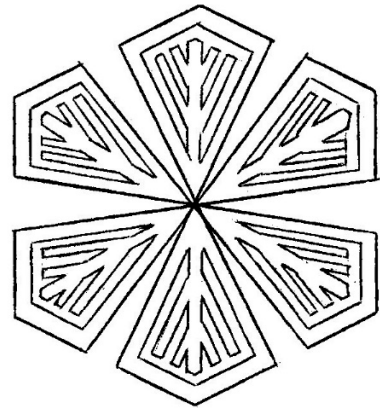
ВЕСНА



ЛІТО

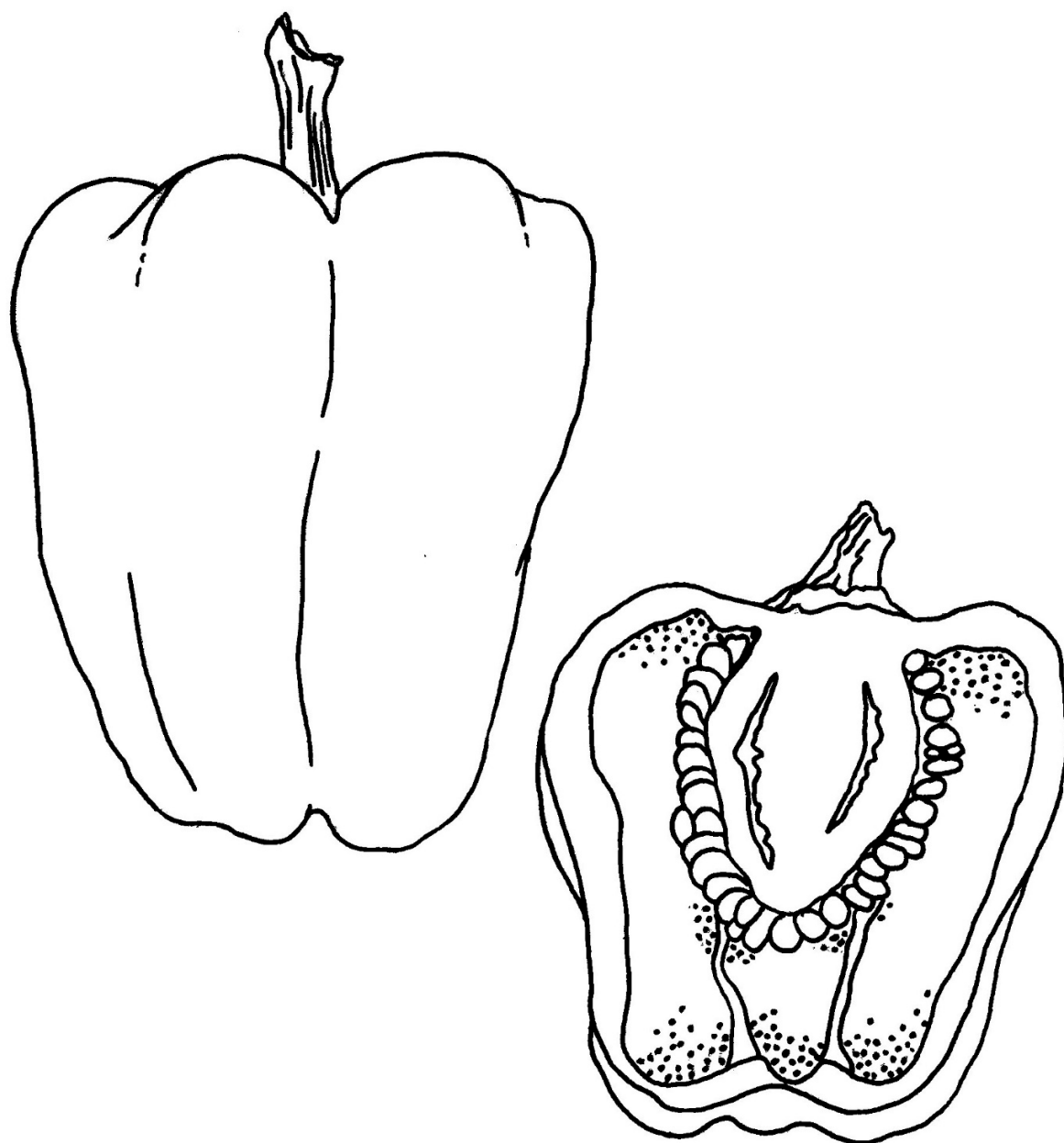


ОСІНЬ



ЗИМА

**ПОРИ РОКУ (PORY ROKU)-
SEASONS**



ПАПРИКА (ПАПРУКА) - PEPPER

Р

ХРИСТОС РОДИВСЯ

CHRIST IS BORN

СЛАВІТЕ ЙОГО

GLORIFY HIM



ТРИ ЦАРІ

РІЗАВО (RIZDVO) - CHRISTMAS



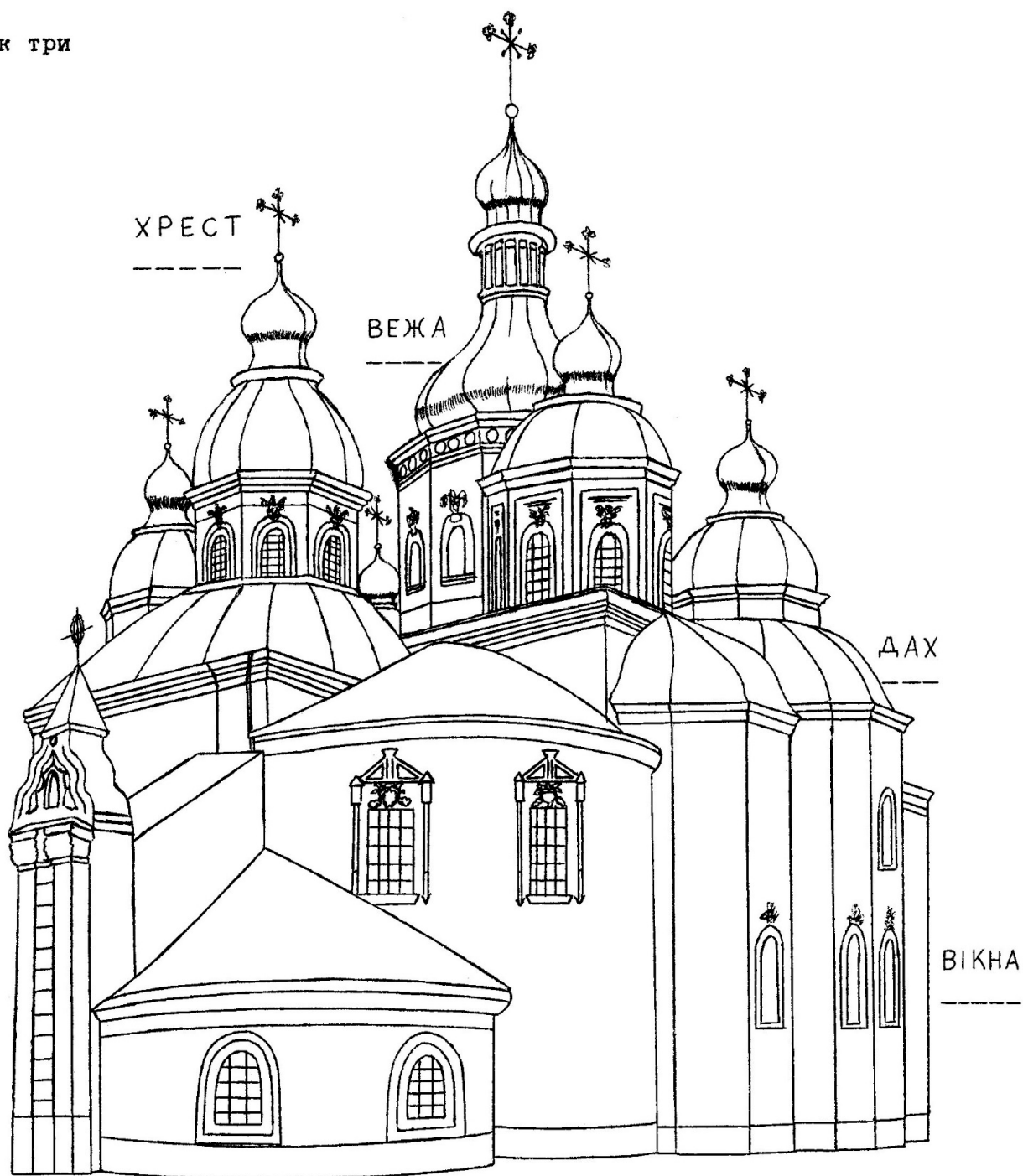
POЖA (ROŽA) - ROSE

С



СУНИЦІ (SUNYCI) -

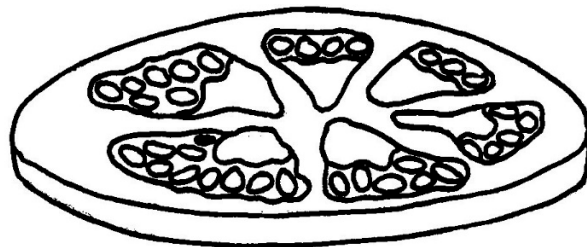
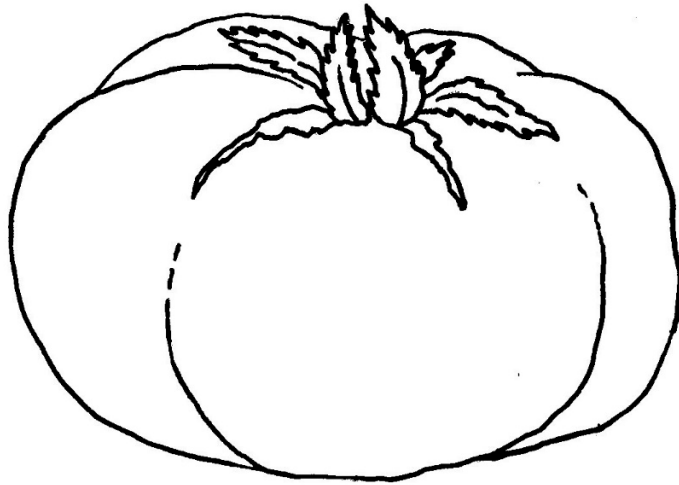
STRAWBERRIES



ST. MICHAEL'S CATHEDRAL IN KIEV, COMPLETED IN 1108.

СОБОР (SOBOR) - CATHEDRAL

T



TOMATA-TOMATO

NATIONAL EMBLEM AND SEAL



ТРИЗУБ (TRYZUB) - TRIDENT

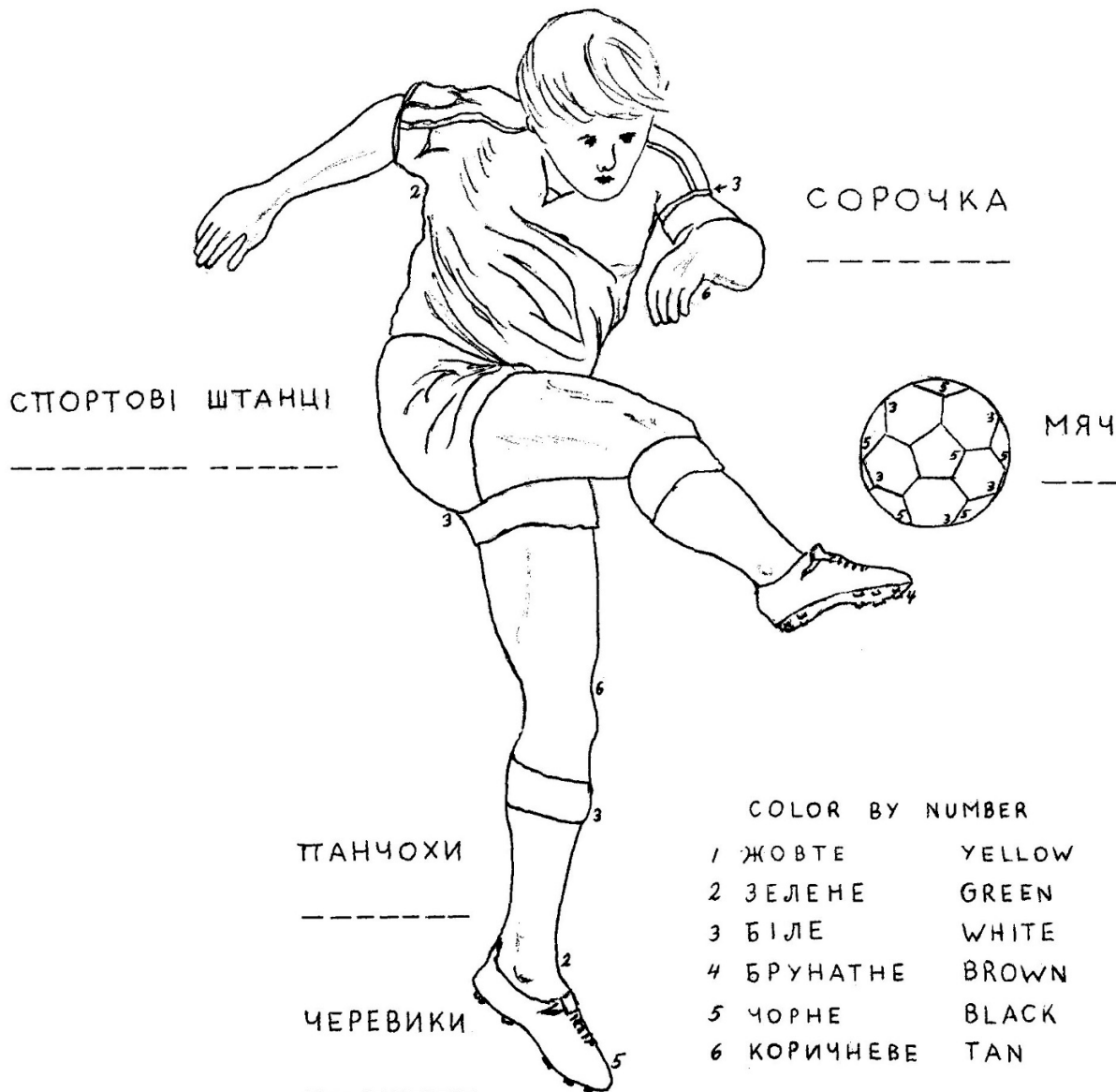
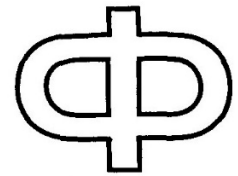


PRESENT DAY UKRAINE IS ONE OF FOURTEEN "REPUBLICS" ENSLAVED BY RUSSIA AND INCORPORATED INTO ITS EMPIRE (GENERALLY TERMED THE U. S. S. R.). UKRAINE AS A COUNTRY HAS BEEN FREE SEVERAL TIMES DURING ITS HISTORY BUT EACH TIME IT WAS RECONQUERED BY ONE (OR MORE) OF ITS SURROUNDING NEIGHBORS.

AS THE MOST POPULOUS OF THE "REPUBLICS" (APPROX. 50 MILLION INHABITANTS), ONE OF THE RICHEST IN NATURAL RESOURCES

AND SECOND LARGEST IN SIZE (220,600 SQ. MI.) UKRAINE IS INVALUABLE TO RUSSIA. IN 1945, SEEKING TO PACIFY SOME OF THE NATIVES, MOSCOW ALLOWED THE UKRAINIAN S.S.R. TO JOIN THE UNITED NATIONS. AN INDICATION OF HOW CLOSELY UKRAINE IS DOMINATED BY RUSSIA CAN BE GLEANED FROM THE FACT THAT THE UKRAINIAN U.N. DELEGATES HAVE NEVER DEVIATED IN VOTING FROM THEIR RUSSIAN COUNTERPARTS.

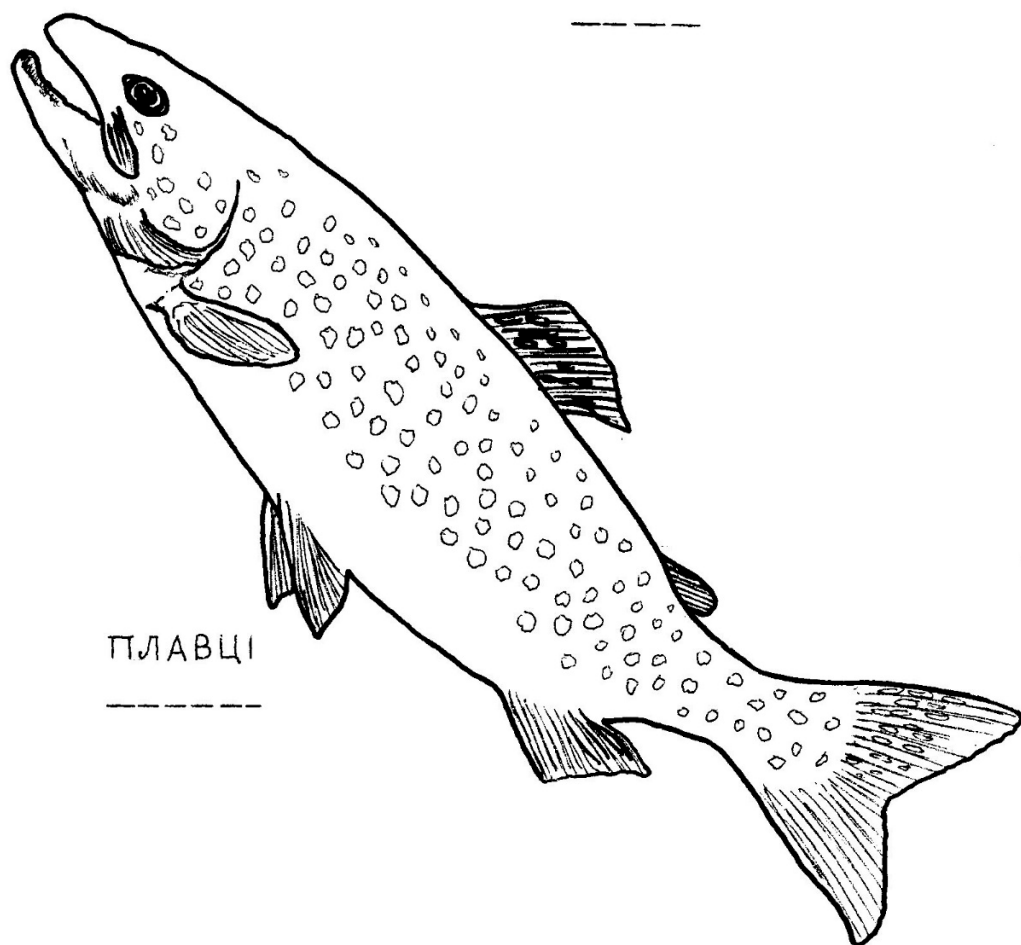
УКРАЇНА (UKRAJINA) - UKRAINE



ФУТБОЛ (FUTBOL) - SOCCER



ВОДА



ПЛАВЦІ

ФОРЕЛЬ (FOREL') - TROUT

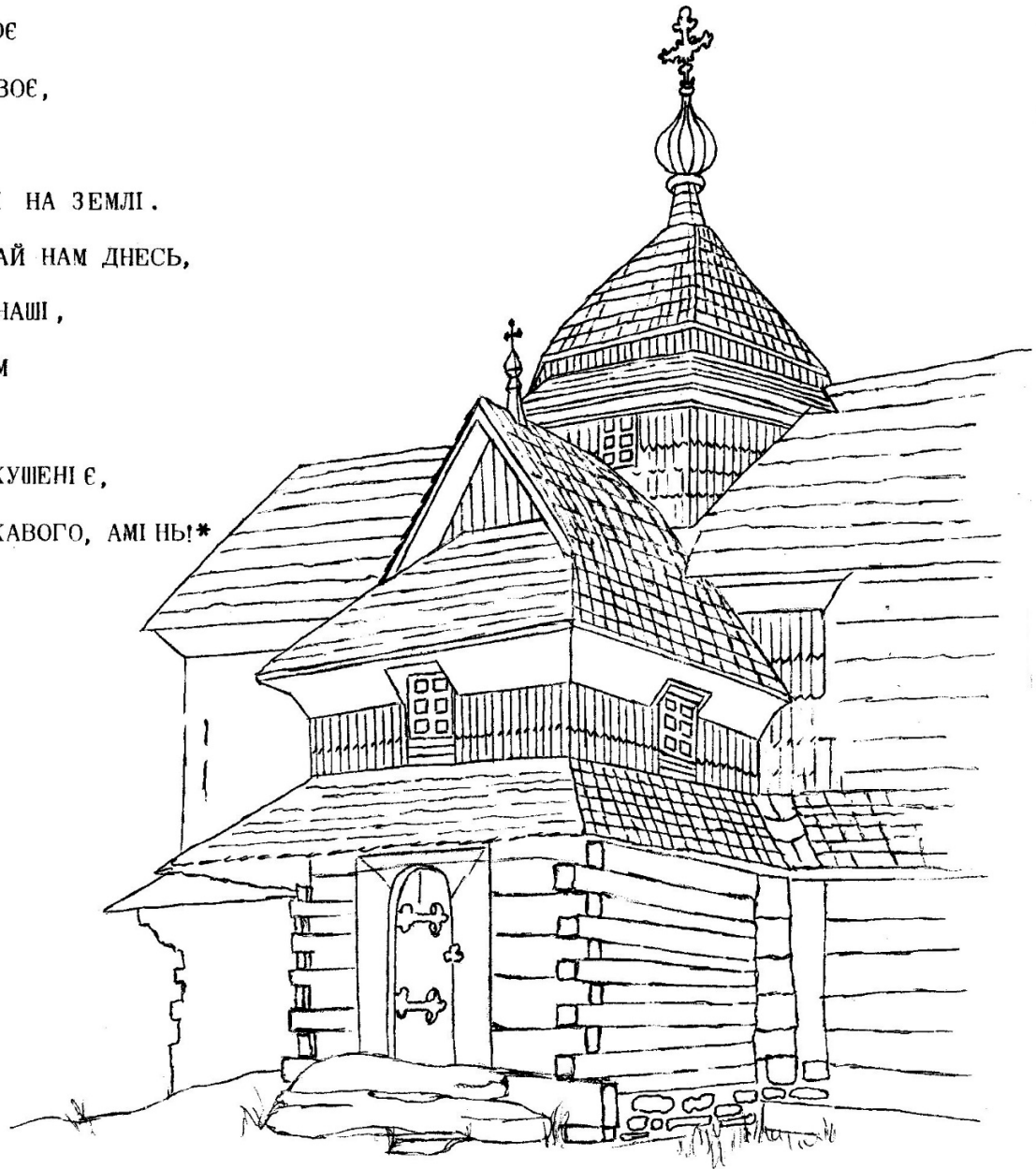
X



XOBPAK (KHOVRAKH) -
GROUND SQUIRREL

ОТЧЕ НАШ
(OUR FATHER)

ОТЧЕ НАШ І ЖЕ ЁСИ НА НЕБЕСІХ,
ДА СВЯТИТЬСЯ ІМЯ ТВОЄ
ДА ПРИЙДЕ ЦАРСТВО ТВОЄ,
ДА БУДЕ ВОЛЯ ТВОЯ,
ЯКО НА НЕБЕСІХ ТАК І НА ЗЕМЛІ.
ХЛІБ НАШ НАСУЩНИЙ ДАЙ НАМ ДНЕСЬ,
І ОСТАВИ НАМ ДОЛГИ НАШІ,
ЯКОЖЕ І МИ ОСТАВЛЯЄМ
ДОЛЖНИКОМ НАШИМ.
І НЕ ВВЕДИ НАС ВО ІСКУШЕНІЄ,
НО ІЗБАВИ НАС ОД ЛУКАВОГО, АМІ НЬ!*



A HUTZUL STYLE WOODEN CHURCH AS FOUND IN THE CARPATHIAN MOUNTAINS.

ЦЕРКВА (CERKVA) - CHURCH

* SEE APPENDIX, PAGE SIXTY-TWO

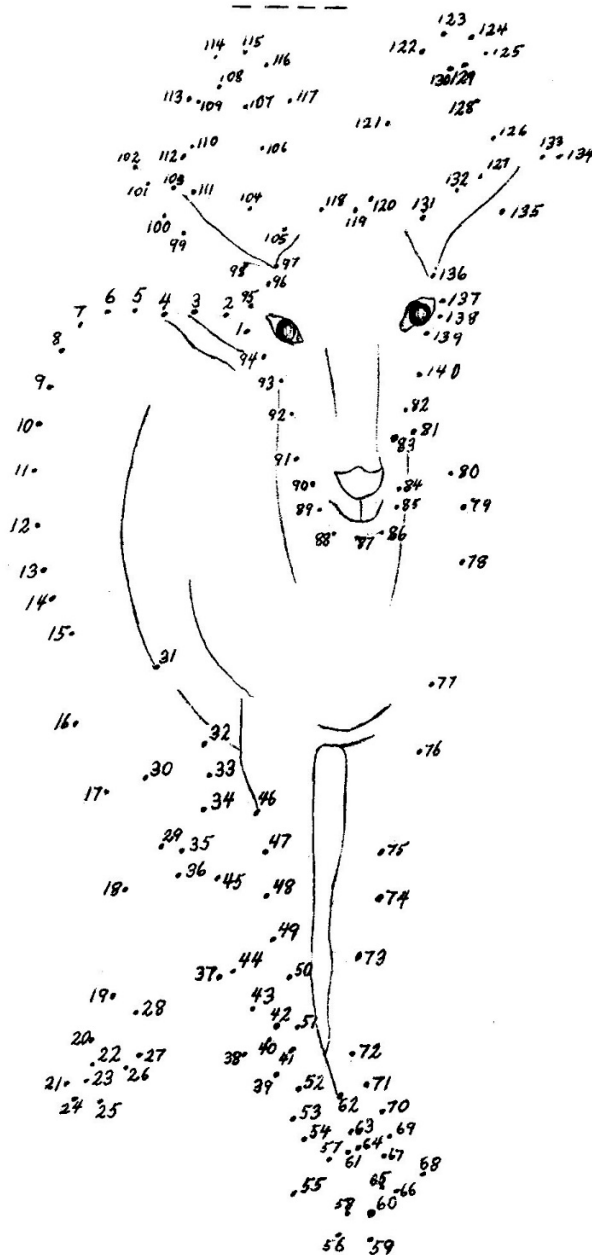
Ц



КОШИК

ЦИБУЛІ (SYBULI) - ONIONS

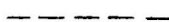
РОГИ



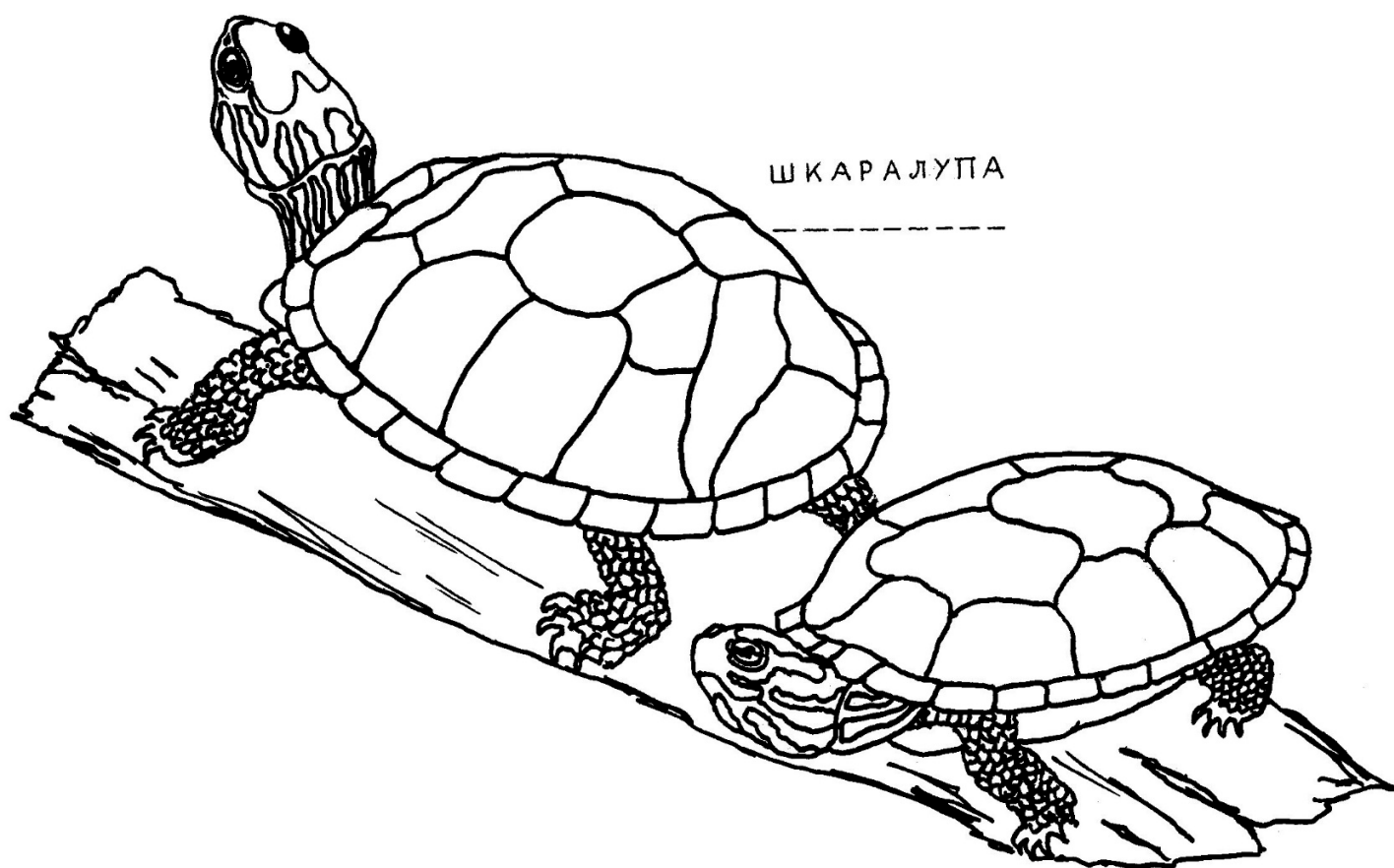
ЦАП (САР) - ГОАТ



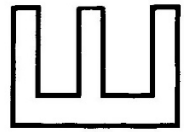
ЗУБОК



ЧАСНИК (ČASNYK) - GARLIC



ЧЕРЕПАХИ (ЇСЕРЕРАКНУ) - TURTLES



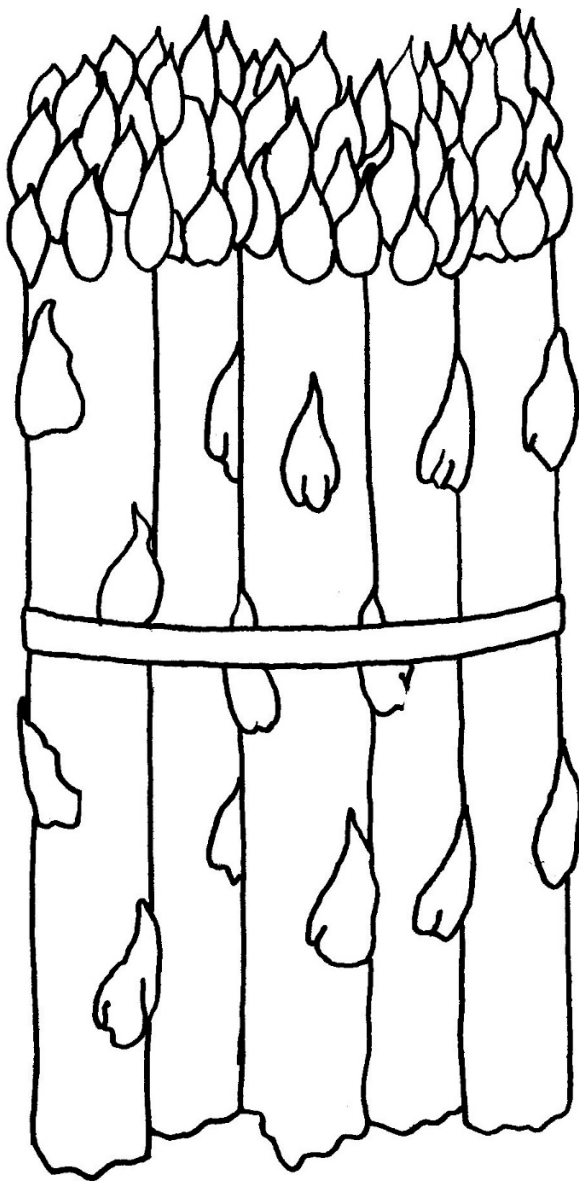
TARAS SHEVCHENKO

BARD OF UKRAINE

BORN A SERF IN 1814, SHEVCHENKO EARLY ON DISPLAYED A PENCHANT FOR ART AND WAS SENT TO STUDY AT FORMAL INSTITUTIONS. EVENTUALLY HE ARRIVED IN ST. PETERSBURG WHERE HE DEVELOPED A CLOSE CIRCLE OF FRIENDS AMONG THE COURT OFFICIALS. WITH THEIR HELP HIS FREEDOM WAS ATTAINED IN 1838. AT ABOUT THIS TIME SHEVCHENKO'S GIFT AS A POET ALSO CAME TO THE FORE WITH THE PUBLICATION OF SOME OF HIS VERSES (1840). IN THIS WORK, AS IN MOST SUBSEQUENT WRITINGS, HE LASHED OUT AT THE INJUSTICE, PERSECUTION AND SERFDOM WHICH EXISTED IN UKRAINE.

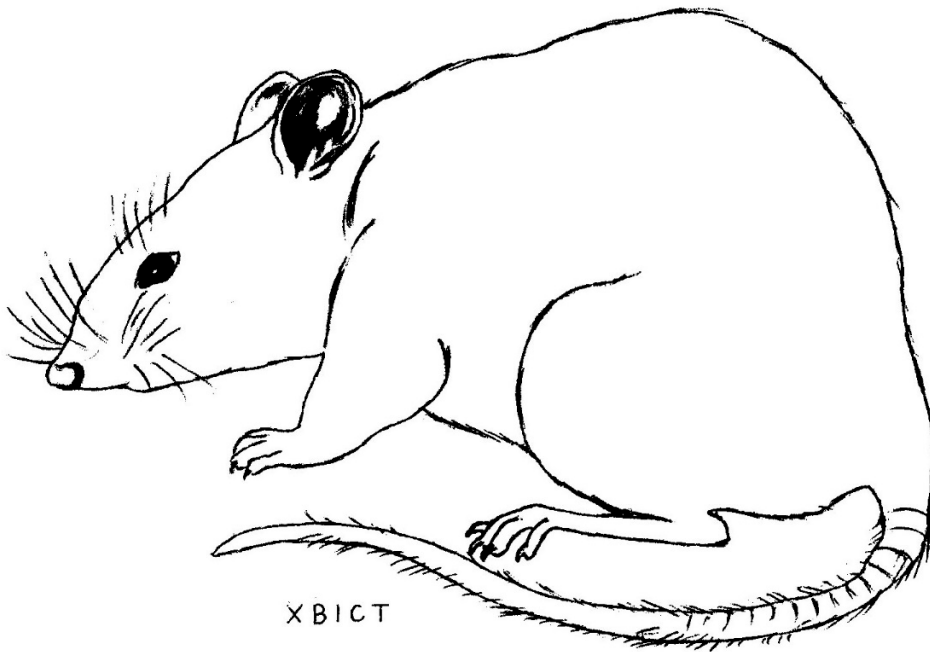
IN 1847, SHEVCHENKO WAS ARRESTED BY THE CZARIST POLICE, FORCED TO UNDERGO A SHAM TRIAL AND SENTENCED INTO MILITARY SERVICE AT A REMOTE CAMP (WHERE HE WAS FORBIDDEN TO WRITE AND PAINT). FOR TEN YEARS HE ENDURED INNUMERABLE HARDSHIPS BUT CONTINUED TO SURREPTITIOUSLY DRAW AND COMPOSE. AFTER HIS RELEASE HE WAS ALLOWED TO PUBLISH A (CENSORED) COLLECTION OF ALL HIS POETRY ENTITLED "THE KOBZAR" (1860). THE FOLLOWING YEAR THIS GREATEST OF UKRAINIAN LITERARY FIGURES DIED AT AGE FORTY-SEVEN.

ШЕВЧЕНКО - SHEVCHENKO



ШПАРАГІ (ŠPARAGY)-
ASPARAGUS

Щ



ЩУР (ŠČUR) - RAT

СОНЦЕ

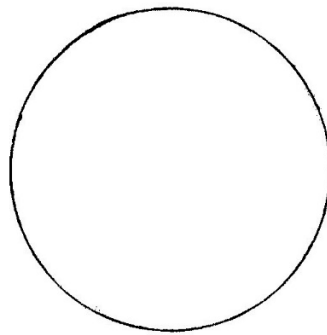
• МЕРКУРІЙ

○ ВЕНЕРА

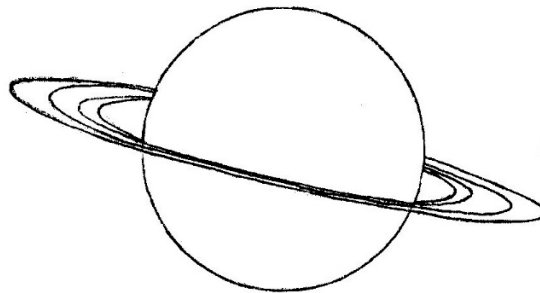
○ ЗЕМЛЯ

• МАРС

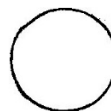
Ю



ЮПІТЕР -
JUPITER

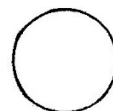


САТУРН



УРАН

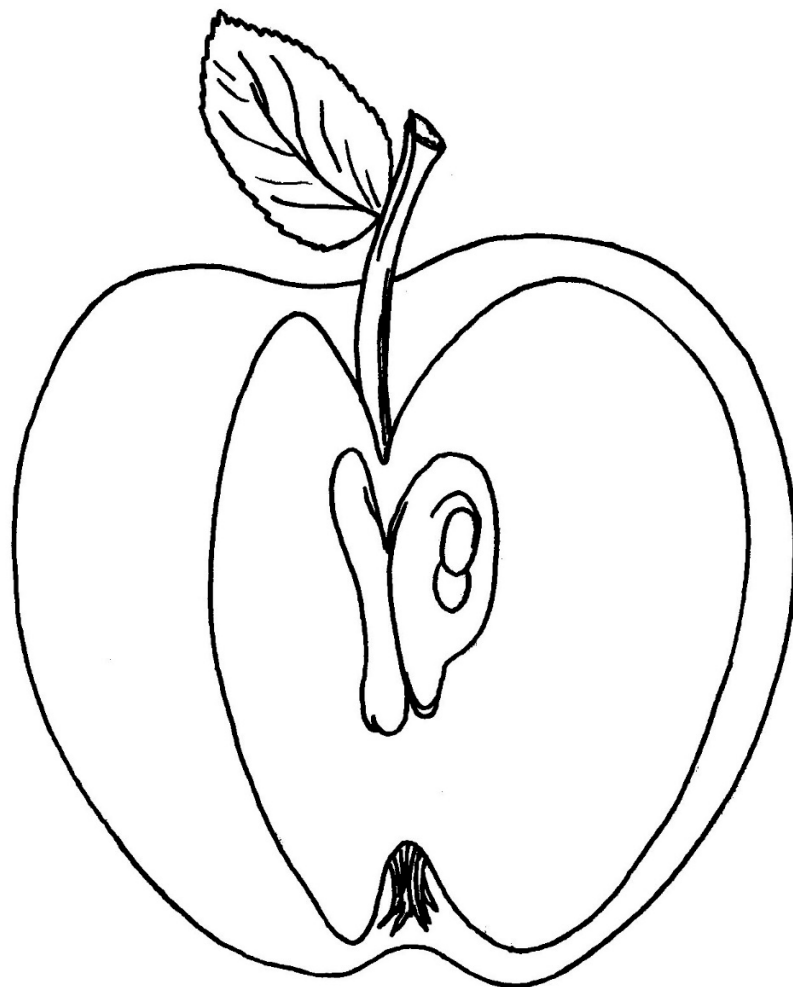
ПЛАНЕТИ



НЕПТУН

• ПЛУТО

Я



ЯБЛУКО (JABLUKO) - APPLE

UKRAINIAN ALPHABET AND PRONUNCIATION GUIDE

Ukrainian Letter	Pronunciation	English Transcribed Form (used in this book)
А	as <u>a</u> in <u>ma</u> na or fa <u>th</u> er	A
Б	as <u>b</u> in <u>bo</u> y	B
В	as <u>v</u> in <u>Ve</u> ice	V
Г	as <u>h</u> in <u>he</u> llo	H
Ґ	as <u>g</u> in <u>gi</u> ve	G
Д	as <u>d</u> in <u>do</u> g	D
Е	as <u>e</u> in <u>le</u> t, <u>me</u> t	E
Є	as <u>ye</u> in <u>ye</u> llow	<u>JE</u>
Ж	as <u>s,z</u> in <u>meas</u> ure, <u>az</u> ure	^v Z
З	as <u>z</u> in <u>ze</u> bra	Z
И	as <u>i</u> in <u>ki</u> tten, <u>si</u> t	Y
І	as <u>ee</u> in <u>se</u> e, <u>me</u> et	I
Ї	as <u>ye</u> in <u>ye</u> ast, <u>ye</u> ild	<u>JI</u>
Й	as <u>ay</u> in <u>sa</u> y	J
К	as <u>k</u> in <u>ki</u> te	K
Л	as <u>l</u> in <u>li</u> ttle	L
М	as <u>m</u> in <u>ma</u> na	M
Н	as <u>n</u> in <u>ni</u> ght	N

UKRAINIAN ALPHABET AND PRONUNCIATION GUIDE

Ukrainian Letter	Pronunciation	English Transcribed Form (used in this book)
О	as <u>e</u> in <u>sport</u>	O
П	as <u>p</u> in <u>pull</u>	P
Р	as <u>r</u> in <u>ring</u>	R
С	as <u>s</u> in <u>skate</u>	S
Т	as <u>t</u> in <u>time</u>	T
У	as <u>oo</u> in <u>boot</u> , <u>soon</u>	U
Ф	as <u>f</u> in <u>feather</u>	F
Х	as <u>oh</u> in <u>Bach</u> (German), no English equivalent	<u>KH</u>
Ц	as <u>ts</u> in <u>lets</u>	C
Ч	as <u>oh</u> in <u>cherry</u>	^v C
Ш	as <u>sh</u> in <u>shell</u>	^v S
Щ	as Ш and Ч set back to back, i.e. ^{vv} SC	^{vv} <u>SC</u>
Ю	as <u>you</u>	<u>JU</u>
Я	as <u>ya</u> in <u>yard</u>	<u>JA</u>
Ь	МЯГКИЙ ЗНАК (М'ЯНЬКИЙ ЗНАК) "soft sign"	'

ДОДАТОК - APPENDIX

The Our Father as it appears on page fifty is in Old Church Slavonic, the precursor to modern Ukrainian. This form is still frequently recited but is gradually giving way to the Lord's Prayer in modern form which appears below.

ОТЧЕ НАШ ЩО ЖИВЕШ НА НЕБІ,
 НАЙ БУДЕ СВЯТЕ ІМЯ ТВОЄ
 НАЙ ПРИЙДЕ ЦАРСТВО ТВОЄ,
 НАЙ БУДЕ ВОЛЯ ТВОЯ,
 ЯК НА НЕБІ ТАК І НА ЗЕМЛІ.
 ХЛІБ НАШ ЩОДЕННИЙ ДАЙ НАМ НИНІ,
 І ВІД ПУСТИ НАМ ГРІХИ НАШІ,
 ЯК І МИ ВІДПУСКАЄМО ДОВЖНИКАМ НАШИМ.
 І НЕ ВВЕДИ НАС У ПОКУСУ,
 АЛЕ ОХОРОНИ НАС ВІД ЗЛОГО, АМІНЫ!

ADDITIONAL USEFUL UKRAINIAN WORDS

МІСЯЦІ - Months	БУДНІ ДНІ - Weekdays	ЧИСЛА - Numbers
Січень - January	Неділя - Sunday	Сімдесят - Seventy
Лютий - February	Понеділок - Monday	Вісімдесят - Eighty
Березень - March	Вівторок - Tuesday	Дев'яносто - Ninety
Квітень - April	Середа - Wednesday	Сто - Hundred
Травень - May	Четвер - Thursday	Двіста - Two hundred
Червень - June	П'ятниця - Friday	Триста - Three hundred
Липень - July	Субота - Saturday	Чотириста - Four hundred
Серпень - August		П'ятьсот - Five hundred
Вересень - September		Шістьсот - Six hundred
Жовтень - October		Сімсот - Seven hundred
Листопаден - November		Вісімсот - Eight hundred
Грудень - December		Дев'ятьсот - Nine hundred
		Тисяча - Thousand
		Мільйон - Million

A

азбука - alphabet
афіна - blueberry

B

бджоли - bees
біле, білих - white
бросквини - peaches
брунатне - brown
букви - letter (alphabet)
букет - bouquet
бурак - beet

B

вежа - tower
Венера - Venus
весна - spring
Великдень - Easter
вишивана - embroidered
вишивка - embroidery
вікна - windows
віночок - wreath of
flowers
вітряк - windmill
вода - water
воїстину - truly
воскрес - risen
вставати - to get up

Г

герб - coat-of-arms
година - hour
годинник - clock
горнят - cups, mugs
горохи - peas
гриби - mushrooms

Г

Горгани - Gorgany

Д

дах - roof
день - day
дерево - tree
дівочий - girl's
друковані - printed

E

еміграція - emigration

Є

євангеліє - evangel

Ж

жаба - frog
жовте - yellow
жолуді - acorns
жупан - coat
жупанець - woman's coat

З

запаска - apron
Запорожець - Zaporozhian
cossack
зелене - green
земля - earth
зима - winter
золоте - gold
зубок - cloves

I

ігли - needles
ікли - tusks
індик - turkey

І

їжак - porcupine

Й

його - him
Йогурт - yogurt

К

квіти - flowers
кераміка - ceramics
кінь - horse
колосків - ears (of wheat)
копито - hoof
коричневе - tan (color)
котра - what
кошик - basket
кролики - rabbits

Л

лаба - paw
лестків - leaves
лис - fox
літо - summer

М

мадонна - madonna
маммут - mammoth
Марс - Mars
матка - queen bee
маточник - queen bee brood
cell

М

Меркурій - Mercury
морква - carrot
мотилі - butterflies
м'яч - ball

Н

намисто - necklace
Нептун - Neptune
номери - numbers
(числа)

О

олени - deer (pl.)
олень - deer (sing.), stag
Ольга - Ukrainian queen
осінь - fall (season)

П

панчохи - socks
паприка - pepper
перо - feather
перстенів - rings
писані - written (cursive)
писанки - Ukr. Easter eggs
пістоль - pistol
плавці - fins
планети - planets
Плутто - Pluto
подяки - thanks
пори року - seasons
пояс - sash
прапор - flag
пшениці - wheat

Р

Різдво - Christmas
робітниця - worker bee
роги - horns
родився - is born
рожа - rose

С

самопал - matchlock (gun)
Сатурн - Saturn
секунда - second (time)
синє - blue
славите - glorify, praise
сніг - snow
собор - cathedral
сорочка - shirt, blouse
спортові - sporting
срібне - silver
стрій - apparel
суниці - strawberries

Т

томата - tomato
трава - grass
тризуб - trident
трут - drone bee

У

Україна - Ukraine
Уран - Uranus

Ф

фігур - figures
форель - trout
(пструг)
футбол - soccer
(копаній мяч)

Х

хвилина - minute
хвіст - tail
ховрах - ground squirrel
хрест - cross
Христос - Christ

Ц

цап - goat
царі - kings
церква - church
цибулі - onion(s)

Ч

час - time
часник - garlic
черва - larva
червоне - red
черевики - shoes
черепахи - turtles
черешні - cherries
чоботи - boots
чорне, чорних - black

Ш

шапка - cap
шаравари - baggy cossack
pants
шахових - chess (adj.)
Шевченко - Ukraine's
greatest poet
шкаралупа - shell
шпараги - asparagus
штанці - short pants, shorts -

Щ

щур - rat

Ю

Юпітер - Jupiter

Я

яблуко - apple

MAJOR WORKS CONSULTED: (IN UKRAINIAN) Calendar "Cviltia" 1956 and 1957 eds. Basilian Press, Toronto; Complete Works of Taras Shevchenko, Six Volumes, Ukrainian Acad. of Sciences, Kiev, 1963; Encyclopedia of Ukraine, Vol. II/2-3 Shevchenko Scientific Society, New York-Paris, 1955-59; History of Ukr. Art, 6 Vols., Zhovten, Kiev, 1966-68; Luznytsky, G., Ukrainian Church Between East and West, America Publ., Philadelphia, 1954; Pasternak, J., Archeology of Ukraine, Shev. Sci. Soc., Toronto, 1961; Romanenchuka, B., Geography of Ukraine, Kiev Publ., Philadelphia, 1961; Ukr. Geneological and Heraldic Society Journal, March-April 1968. (IN ENGLISH) Gilbert, M., Russian History Atlas, MacMillan, N.Y., 1972; Jordan, R.P., "Easter Greetings From The Ukrainians", National Geographic Mag., Wash. D.C., April 1972; Кілепас, М.Б., The Ukrainians in America, Lerner, Minneapolis, 1972.

ABOUT THE AUTHOR

Inger (Ihor) Kuzych-Berezovsky is currently a graduate student in paleontology at Michigan State University. His previous formal education took place at Wayne State University where he received his Bachelors (1976) and Masters (1978) degrees in Biology. During the summer of 1978 he also attended the Harvard University Ukrainian Summer School.

Mr. Kuzych is trilingual having learned Ukrainian from his father and German from his Austrian mother. His interests and activities are diverse. He enjoys sports, especially soccer and hockey, and has a number of hobbies including (obviously) art and photography. The photo on the cover was taken by the author.

